叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 成功的辛辣之声(the Spicy Sound Of Success) 000001

2. 成功的辛辣之声(the Spicy Sound Of Success) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

成功的辛辣之声(The Spicy Sound of Success)

[ðə; ði]['spaɪsi] [saʊnd] [ʌv; əv] [sək'ses]
THE SPICY SOUND OF SUCCESS
这 辛辣的 声音 的 成功

成功的辛辣之声

[baɪ]['dʒɪm] ['hɑ:mən]
By JIM HARMON
经过 吉姆 和谐

作者：吉姆·哈蒙

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəzi:n] ['ɔ:gəst] - .
Galaxy Magazine August 1959 .
星系 杂志 八月 - .

《银河》杂志1959年8月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] [tʃæns] [tu:; tə] [pru:v] [hi:; hi] [nu:]
Now was the captain's chance to prove he knew
现在 曾是 这 船长的 机会 到 证明 他 知道

现在是船长证明他知道的机会了。

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kru:] — [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !
less than the crew — all their lives hung upon it !
较少的 比 这 全体人员 — 全部 他们的 生活 悬挂 之上 它 !

比船员还少——他们的性命都系于此!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['vɪdioʊ] [skri:n] .
There was nothing showing on the video screen .
那里 曾是 没有什么 显示 在 这 视频 屏幕 .

视频屏幕上没有任何显示。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ˌænə'lɪtɪkli] .
That was why we were looking at it so analytically .
那 曾是 为什么 我们 是 寻找 在 它 所以 分析 .

这就是为什么我们要如此细致地分析它的原因。

" - , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" **Transphasia , that's what it is ,**
" - , 那就是 什么 它 是 ,

“这就是跨失语症。”

" ['ɔːrd(ə)neri] ['speɪsmæn] ['kweɪd] ['steɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] [θrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgjələr][dʒɔː][ɪn]
" **Ordinary Spaceman Quade stated with a definite thrust of his angular jaw in**
" 普通的 太空人 奎德 声明 和 一个 定 推力 的 他的 角度 颚 在
[maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
my direction .
我的 方向 .

“普通宇航员奎德说着，棱角分明的下巴朝我猛地一顶。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][ɑːn] [ðæt] , ['kæptɪn] ['gævɪn] . "
" **You can take my word on that , Captain Gavin . "**
" 你 能 拿 我的 单词 在 那 , 队长 加文 . "

“加文上尉，你可以相信我的话。”

" [kɑːnt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Can't , " I told him .**
" 不能 , " 我 讲述 他 .

“不行，”我告诉他。

" [aɪ][kɑːnt] [trʌst] [jʊr; jər][ə'pɪnjən] .
" **I can't trust your opinion .**
" 我 不能 相信 你的 观点 .

我无法相信你的观点。

[aɪ][kɑːnt] [trʌst] ['eniθɪŋ] .
I can't trust anything .
我 不能 相信 任何事物 .

我什么都信不过。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['kæptɪn] . "
That's why I'm Captain . "
那就是 为什么 我是 队长 . "

这就是我当上队长的原因。

" [juːl] [get]['oʊvər] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" **You'll get over feeling like that . "**
" 你会 得到 超过 感觉 喜欢 那 . "

“你会慢慢摆脱这种感觉的。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[ðen] [aɪl] [bɪ'kʌm] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] . "
Then I'll become First Officer . "
然后 患病的 变得 第一的 官 . "

然后我就可以当副驾驶了。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [skriːn] , [sɜːr] , " ['kweɪd] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [swɪŋ] [ʌv; əv]
" **But look at that screen , sir , " Quade said with an emphatic swing of**
" 但 看 在 那 屏幕 , 先生 , " 奎德 说 和 一个 强调 摇摆 的
[hɪz; ɪz] ['skaːd] [ɑːrm] .
his scarred arm .
他的 疤痕 手臂 .

“但是先生，请看看那个屏幕，”奎德说着，用他那伤痕累累的手臂用力地挥了挥。

" [aɪv] [siːn] [blæŋk] ['skænɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] — [its] [jʊr; jər][fɜːrst][trɪp] .
" I've seen blank scanning like that before and you haven't — it's your first trip .
" 我已经 已见 空白的 扫描 喜欢 那 前 和 你 还没有 — 它是 你的 第一的 旅行 .

"我以前见过这样的空白扫描，而你没有——这是你第一次来。"

[ðɪs] ['ɔːlweɪz] [miːnz] - — ['kɔːrteks] [ˌdɪsə'luːʃn] , ['moʊtər] ['eriə] ['fiːdbæk] , [ðə; ði] -
This always means transphasia — cortex dissolution , motor area feedback , the Aitchell
这 总是 方法 - — 皮层 溶解 , 发动机 区域 反馈 , 这 -
[ɪ'fekt] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] ,
Effect — call it anything you like ,
影响 — 称呼 它 任何事物 你 喜欢 ,

这始终意味着跨功能障碍——皮层溶解、运动区反馈、艾切尔效应——你可以随意称呼它。

[its] [stɪl] - . "
it's still transphasia . "
它是 仍然 - . "

这仍然是跨血统症。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] - [ɪz] , " [aɪ] [sed] ['mɑːdərətli] .
" I know what transphasia is , " I said moderately .
" 我 知道 什么 - 是 , " 我 说 中等程度 .

"我知道什么是跨血症，"我淡淡地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [æn; ən] [ɪlɛktroʊgrævɪteɪʃənæl] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] ['ɪnkʌmɪŋ] [sens] ['deɪtə] ,
" It means an electrogravitational disturbance of incoming sense data ,
" 它 方法 一个 电磁引力 干扰 的 即将到来 感觉 数据 ,
[riː'tʃænəl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [rɪ'septɪv] ['eriəz] .
rechanneling it to the wrong receptive areas .
重新分配 它 到 这 错误的 接受 区域 .

"这意味着传入的感觉数据受到电磁引力扰动，被重新引导到错误的感受区域。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ɪ'fekts] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [ɪ'kwɪpmənt] , [laɪk] ['reɪdɑːr][ænd; ənd]
Besides the human brain , it also effects electronic equipment , like radar and
除了 这 人类 脑 , 它 还 效果 电子的 设备 , 喜欢 雷达 和
['telɪvɪʒ(ə)n] . "
television . "
电视 . "

除了人脑，它还会影响雷达和电视等电子设备。

" ['ɑːbviəsli] . " ['kweɪd] [glɑːnst] [dɪs'gʌstɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .
" Obviously . " Quade glanced disgustedly at the screen .
" 明显地 . " 奎德 瞥了一眼 厌恶地 在 这 屏幕 .

"显而易见。"奎德厌恶地瞥了一眼屏幕。

" [tuː] ['ɑːbviəs] .
" Too obvious .
" 也 明显的 .

"太明显了。"

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['plænəteri] [ˌgrævɪ'teɪʃənl]
This time it might not be a familiar condition of many planetary gravitational
这 时间 它 可能 不是 是 一个 熟悉的 状况 的 许多 行星 引力
[fiːldz] .
fields .
字段 .

这一次的情况可能与许多行星引力场的情况不同。

[ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] ,
On this planet ,
在 这 行星 ,

在这个星球上，

[ðæt] [blæŋk] ['kɪnəˌskoʊp] [meɪ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] [bɪg] ['brʌðər] [kaɪts] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ]

that	blank	kinescope	may	mean	our	Big	Brother	kites	were	knocked	down	by
那	空白的	显象管	可能	意思是	我们的	大的	兄弟	风筝	是	敲门	向下	经过

['hɑːst(ə)l] ['neɪtɪvz] . "

hostile	natives	.	"
敌对的	本地人	.	"

那张空白的显像管照片可能意味着我们的"老大哥"风筝被敌对的土著人打落了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pleɪn] [rɔːŋ] , ['kæptɪn] .

"	You	are	plain	wrong	,	Captain	.
"	你	是	清楚的	错误的	,	队长	.

"你完全错了，船长。"

[trə'dɪʃənəli] , ['eɪliən] ['reɪsɪz] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ekspləˈreɪʃnz] .

Traditionally	,	alien	races	never	interfere	with	our	explorations	.
传统上	,	外星人	种族	绝不	干扰	和	我们的	探索	.

传统上，外星种族从不干涉我们的探索。

['dʒen(ə)rəli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['eɪliən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] .

Generally	,	they	are	so	alien	to	us	they	can't	even	recognize	our	existence	.
一般来说	,	他们	是	所以	外星人	到	我们	他们	不能	甚至	认出	我们的	存在	.

一般来说，它们与我们如此格格不入，以至于它们甚至无法意识到我们的存在。

" [aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [fʊl] [haɪt] — [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl]

"	I	drew	myself	up	to	my	full	height	—	and	noticed	in	irritation	it	was	still
"	我	画	我	向上	到	我的	满的	高度	—	和	注意到	在	刺激	它	曾是	仍然

[æn; ən] [ɪntʃ] [les] [ðæn; ðən] - .

an	inch	less	than	Quade's	.
一个	英寸	较少的	比	-	.

"我挺直了身子——恼火地发现，我的身高仍然比奎德矮一英寸。"

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [men] .

"	I	don't	understand	you	men	.
"	我	不	理解	你	男人	.

我不理解你们男人。

[lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] , ['kweɪd] .

Look	at	yourself	,	Quade	.
看	在	你自己	,	奎德	.

看看你自己，奎德。

[juːv] [bɪn] ['bʌstɪd] [tuː; tə] ['ɔːrd(ə)neri] ['speɪsmæn] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər]

You've	been	busted	to	Ordinary	Spaceman	for	just	that	kind	of	thinking	,	for
你已经	到过	被捕	到	普通的	太空人	为了	只是	那	种类	的	思维	,	为了

[riˈlaiŋ] [ɑːn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

relying	on	tradition	,
依靠	在	传统	,

你正是因为这种想法，因为依赖传统，才被《普通太空人》杂志揭穿的。

[ɑːn] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [bɪ'fɔːr] .

on	things	that	have	worked	before	.
在	事物	那	有	工作	前	.

沿用以前行之有效的方法。

[nɑːt] ['oʊnli] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] ['slɪpʃɑːd] , [juːv] [groʊn] ['kerləs] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] , ['iːv(ə)n]

Not	only	your	thinking	is	slipshod	,	you've	grown	careless	about	everything	else	,	even
不是	仅有的	你的	思维	是	草率	,	你已经	生长	粗心	关于	一切	别的	,	甚至

[jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] . "

your	own	life	.	"
你的	自己的	生活	.	"

你不仅思维草率，而且对其他一切都变得漫不经心，甚至包括你自己的生命。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kæptɪn] .
" Just a minute , Captain .
" 只是 一个 分钟 , 队长 .

“稍等片刻，船长。”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] - ['bʌstɪd] . -
I've never been ' busted . '
我已经 绝不 到过 - 被捕 . -

我从未被“抓获”。

[ɪn][ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['sɜ:rvɪs] , [wi:; wi][rɪ'gɑ:rd]['ɔ:rd(ə)neri] ['speɪsmæn] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][haɪɪst; 'haɪəst]
In the Exploration Service , we regard Ordinary Spaceman as our highest
在 这 勘探 服务 , 我们 看待 普通的 太空人 作为 我们的 最高
[ræŋk] .
rank .
秩 .

在探索服务部门，我们视普通宇航员为最高军衔。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['hæzərd] [peɪ] , [aɪ][get] [mɔ:r] [hɑ:rd] [kæʃ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , [ænd; ənd][aɪm]['kloʊzər]
With my hazard pay , I get more hard cash than you do , and I'm closer
和 我的 冒险 支付 , 我 得到 更多的 难的 现金 比 你 做 , 和 我是 更近
[tu:; tə][rɪ'taɪərmənt] . "
to retirement . "
到 退休 . "

加上我的危险津贴，我拿到的现金比你多，而且我离退休也更近了。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][kəm'pleɪs(ə)nsi] . "
" That's a shallow excuse for complacency . "
" 那就是 一个 浅的 原谅 为了 自满 . "

“那只是为自满找的肤浅借口。”

" [kəm'pleɪs(ə)nsi] !
" Complacency !
" 自满 !

“自满！

[aɪv] [si:n] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['wʌndɝz] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən]
I've seen ten thousand wonders in twenty years of space , with a million
我已经 已见 十 千 奇迹 在 二十 年 的 空间 , 和 一个 百万
[ˌveəri:'eiʃənz] .
variations .
变体 .

在太空探索的二十年里，我见识过一万种奇观，每种奇观都有百万种变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pætərn] [rɪ'pi:t] [ðəm'selvz] .
But the patterns repeat themselves .
但 这 图案 重复 他们自己 .

但这种模式总是会重复出现。

[wi:; wi] [lɜ:rn] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt] ,
We learn to know what to expect ,
我们 学习 到 知道 什么 到 预计 ,

我们学会了知道会发生什么，

[soʊ] ['meɪbi] [wi:; wi][kɑ:nt] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ri'ækʃəneri] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [laɪks][ɪn]['ɑ:fəsərz] . "
so maybe we can't maintain the reactionary caution the service likes in officers . "
所以 或许 我们 不能 维持 这 反动 警告 这 服务 点赞 在 警官 . "

所以，或许我们无法保持警队希望警员拥有的那种谨慎反应的态度。

" [aɪ] [rɪ'zent] [ðə; ði][wɜ:rd] - [ri'ækʃəneri] , - ['speɪsmæn] !
" I resent the word ' reactionary , ' Spaceman !
" 我 怨恨 这 单词 - 反动 , - 太空人 !

“我讨厌‘反动派’这个词，太空人！”

[ɪn][sə'vɪliən][laɪf] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læpɪderi][ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

In	civilian	life	,	I	was	a	lapidary	and	I	learned	the	value	of	deliberation	.
在	平民	生活	,	我	曾是	一个	宝石加工	和	我	学习	这	价值	的	审议	.

在平民生活中，我是一名宝石切割师，我懂得了深思熟虑的价值。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][gɑːt] [tuː] [ˌkætə'leptɪk][tuː; tə][tæp][ə; eɪ] ['mɪljən] - ['dɑːlər][dʒem] ,

But	I	never	got	too	cataleptic	to	tap	a	million	-	dollar	gem	,
但	我	绝不	得到	也	僵直症	到	轻敲	一个	百万	-	美元	宝石	,

但我从未傻到放弃挖掘价值百万美元的宝石。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [kæn; kən][seɪ] , ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] . "

which	is	more	than	my	contemporaries	can	say	,	many	of	-	em	.	"
哪个	是	更多的	比	我的	同时代人	能	说	,	许多	的	-	呃	.	"

这比我的许多同龄人都要强得多。

" ['kæptɪn] ['gævɪn] , " ['kweɪd] [sed] ['peɪʃntli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][laɪk]

"	Captain	Gavin	,	"	Quade	said	patiently	,	"	you	must	realize	that	an	outsider	like
"	队长	加文	,	"	奎德	说	耐心	,	"	你	必须	意识到	那	一个	局外人	喜欢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“加文上尉，”奎德耐心地说，“你必须明白，像你这样的外来者，

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [skɪld] ['speɪsmen] , [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪgjərhed]

among	a	crew	of	skilled	spacemen	,	can	never	be	more	than	a	figurehead
之中	一个	全体人员	的	熟练	太空人	,	能	绝不	是	更多的	比	一个	船首像

.

:

.

在一群技术精湛的宇航员中，他永远只能是个傀儡。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ?

"	Was	this	the	way	I	was	to	be	treated	?
"	曾是	这	这	方式	我	曾是	到	是	治疗	?

“这就是我应该受到的待遇吗？”

[waɪ] , [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'sʌltid] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

Why	,	this	man	had	deliberately	insulted	me	,	his	captain	.
为什么	,	这	男人	有	故意地	受辱	我	,	他的	队长	.

为什么？这个人竟然故意侮辱我，他的船长。

[aɪ] [kən'troʊld] [maɪ'self] ,

I	controlled	myself	,
我	受控	我	,

我控制住了自己。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

remembering	the	familiarity	that	had	always	existed	between	members	of	a
记住	这	熟悉	那	有	总是	存在	之间	成员	的	一个

[kruː] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [kloʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

crew	working	under	close	conditions	,
全体人员	在职的	在下面	关闭	状况	,

回想起在近距离工作环境下，船员之间一直存在的那种熟悉感，

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sʌbməˌrin] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrbɪt(ə)l] [ʃɪps] .

from	the	time	of	the	ancient	submarines	and	the	first	orbital	ships	.
从	这	时间	的	这	古老的	潜艇	和	这	第一的	轨道	船舶	.

从古代潜艇和第一艘轨道飞船的时代起。

" ['kweɪd] , " [aɪ] [sed] ,

"	Quade	,	"	I	said	,
"	奎德	,	"	我	说	,

“四方，”我说。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]
" there's only one way for us to find out which of us is right about the
" 有 仅有的 一 方式 为了 我们 到 寻找 出去 哪个 的 我们 是 正确的 关于 这
[kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skænɪŋ] ['blækaʊt] . "
cause of our scanning blackout . "
原因 的 我们的 扫描 停电 . "

"只有一种方法可以确定我们之中谁对造成扫描中断的原因判断是正确的。"

" [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['riːz(ə)n] . "
" We go out and find the reason . "
" 我们 去 出去 和 寻找 这 原因 . "

"我们出去寻找原因。"

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[wiː; wi][goʊ] .
We go .
我们 去 .

我们走。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
You and me .
你 和 我 .

你和我。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən][stænd][maɪ] ['kʌmpəni] . "
I hope you can stand my company . "
我 希望 你 能 站立 我的 公司 . "

我希望你能忍受我的陪伴。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] ['ænsər] [rɪ'lʌktəntli] .
" I'm not sure I can , " he answered reluctantly .
" 我是 不是 当然 我 能 , " 他 回答 勉强 .

"我不确定我能不能做到，"他勉强回答道。

" [maɪ]['hæzərd] [peɪ] ['dʌznt] ['kʌvər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rʊkiːz] .
" My hazard pay doesn't cover exploring with rookies .
" 我的 冒险 支付 不 覆盖 探索 和 新秀 .

"我的危险津贴不包括和新手一起探险的费用。"

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] , ['kæptɪn] .
With all due respect , Captain .
和 全部到期的 尊重 , 队长 .

恕我直言，船长。

" [aɪ] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" I clapped him on the shoulder .
" 我 鼓掌 他 在 这 肩膀 .

我拍了拍他的肩膀。

" [bʌt; bət] , [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt]
" But , man , you have just been telling me all we had to worry about
" 但 , 男人 , 你 有 只是 到过 讲述 我 全部 我们 有 到 担心 关于
[wʌz; wəz] ['kɑːmən] - .
was common transphasia .
曾是 常见的 - .

"但是，伙计，你刚才一直告诉我，我们只需要担心普通的跨性别者。"

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪk'spɪrɪəns] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kʌvər] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['rʊki] ,

A	man	with	your	experience	could	protect	himself	and	cover	even	a	rookie	,
一个	男人	和	你的	经验	可以	保护	他自己	和	覆盖	甚至	一个	菜鸟	,

像你这样经验丰富的人，既能保护自己，也能掩护新手。

['ʌndər] [sʌtʃ] [fə'mɪliər] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [raɪt] ? "

under	such	familiar	conditions	—	right	?	"
在下面	这样的	熟悉的	状况	—	正确的	?	"

在如此熟悉的条件下——对吧?

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] , " ['kweɪd] [sed] ,

"	Yes	,	sir	,	I	suppose	I	could	,	"	Quade	said	,
"	是的	,	先生	,	我	认为	我	可以	,	"	奎德	说	,

“是的，先生，我想我可以，”奎德说道。

['bɪtərli] [ə'wer] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] [aʊt] ['sʌmwer] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði]

bitterly	aware	he	had	lost	out	somewhere	and	hoping	that	it	wasn't	the
苦涩地	意识到的	他	有	丢失的	出去	某处	和	希望	那	它	不是	这

[stɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][trend] .

start	of	a	trend	.
开始	的	一个	趋势	.

他痛苦地意识到自己在某些方面有所损失，并希望这不会成为一种趋势的开始。

" [lʊks] [oʊ'keɪ][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] .

"	Looks	okay	to	me	,	"	I	said	.
"	看起来	好的	到	我	,	"	我	说	.

“我觉得还行，”我说。

['kweɪd] [pæst] [ə; eɪ] ['gɔ:ntlət] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['feɪsˌpleɪt] .

Quade	passed	a	gauntlet	over	his	faceplate	.
奎德	通过了	一个	手套	超过	他的	面板	.

奎德将手套从他的面罩上递了过去。

" [ɪts] ['ri:əl] .

"	It's	real	.
"	它是	真实的	.

这是真的。

[aɪ][kæn; kən][blɜ:r][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smʌdʒd] ['vaɪzər] .

I	can	blur	it	with	a	smudged	visor	.
我	能	模糊	它	和	一个	模糊的	遮阳板	.

我可以用模糊的面罩把它弄模糊。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [blə:z] , [ɪts] ['sɑ:lɪd] .

When	it	blurs	,	it's	solid	.
什么时候	它	模糊	,	它是	坚硬的	.

当它变得模糊时，它就变成了固体。

" [ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [blæk] [kə'roʊnə] [left] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['lændɪŋ] ['rɑ:kəts] [wʌz; wəz]

"	The	landscape	beyond	the	black	corona	left	by	our	landing	rockets	was
"	这	景观	超过	这	黑色的	冠状病毒	左边	经过	我们的	降落	火箭	曾是

[ˌʌnɪm'presɪv] .

unimpressive	.
平庸	.

“我们着陆火箭留下的黑色光晕之外的景色并不令人印象深刻。”

[ðə; ði] ['rɑ:ki] ['dezərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['sɪlɪkən] [ænd; ənd] ['aɪərn] ['ɑ:ksaɪd] ,

The	rocky	desert	was	made	up	of	silicon	and	iron	oxide	,
这	岩石	沙漠	曾是	制成	向上	的	硅	和	铁	氧化物	,

这片岩石沙漠由氧化硅和氧化铁构成。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [tə'restriəl] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .

so	it	looked	much	the	same	as	a	terrestrial	location	.
所以	它	看起来	很多	这	相同的	作为	一个	陆地	地点	.

所以它看起来和地球上的某个地方非常相似。

['jeloʊɪʃ] - [waɪt] [sænd][ræn][ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['redɪʃ] [braʊn] [rɑːk] ['klɔɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Yellowish	-	white	sand	ran	up	to	and	around	reddish	brown	rock	clawing	into	the
淡黄色	-	白色的	沙	跑	向上	到	和	大约	微红	棕色的	岩石	爪子	进入	这

[pɪŋk] ['sʌnlaɪt] .

pink	sunlight	.
粉色的	阳光	.

黄白色的沙子蔓延到红棕色的岩石周围，岩石在粉红色的阳光下显得格外醒目。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , " ['kweɪd] [əd'mɪtɪd] .

"	I	don't	understand	it	,	"	Quade	admitted	.
"	我	不	理解	它	,	"	奎德	承认	.

“我不明白，”奎德承认道。

" - [hɪts] [juː; jʊ][ə; eɪ][faʊl][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['erlɑːk] . "

"	Transphasia	hits	you	a	foul	as	soon	as	you	let	it	into	the	airlock	.	"
"	-	点击量	你	一个	犯规	作为	很快	作为	你	让	它	进入	这	气闸	.	"

“一旦你让它进入气闸，跨失眠症就会给你致命一击。”

" [ə'pærəntli] , ['kweɪd] , [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][ɑːn][ˌjuː 'es] . "

"	Apparently	,	Quade	,	this	thing	is	going	to	creep	up	on	us	.	"
"	显然	,	奎德	,	这	事物	是	去	到	潜行者	向上	在	我们	.	"

“显然，奎德，这件事会悄悄地向我们逼近。”

" [dəunt] [saʊnd] [smʌg] , ['kæptɪn] .

"	Don't	sound	smug	,	Captain	.
"	不	声音	踌躇满志	,	队长	.

“别显得自鸣得意，船长。”

[its] ['pɪti] - - [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [tuː] .

It's	pitty	-	pattying	behind	you	too	.
它是	可怜	-	-	在后面	你	也	.

你身后也传来轻快的脚步声。

" [ðə; ði] ['kiːniŋ] [kɔːl] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [poʊ'spoʊnd][maɪ][rɪ'plaɪ] .

"	The	keening	call	across	the	surface	of	consciousness	postponed	my	reply	.
"	这	哀歌	称呼	穿过	这	表面	的	意识	推迟	我的	回复	.

“意识表面传来的哀鸣让我迟迟无法回应。”

[ðə; ði][weɪl][wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəsli] [fər'lɔːrn] , [dɪ'faɪənt][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	wail	was	ominously	forlorn	,	defiant	of	description	.
这	哀号	曾是	不祥地	绝望	,	桀骜不驯	的	描述	.

那哀嚎声凄厉凄凉，难以言表。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ə'raʊnd] ['sloʊli] [ˌɪn'saɪd][maɪ] ['helmɪt] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	turned	my	head	around	slowly	inside	my	helmet	,	not	even	sure	that	I	had	heard	it	.
我	转向	我的	头	大约	缓慢地	里面	我的	头盔	,	不是	甚至	当然	那	我	有	听到	它	.

我缓缓地在头盔里转过头，甚至不确定自己是否听到了声音。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪl][bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	else	can	you	do	with	a	wail	but	hear	it	?
但	什么	别的	能	你	做	和	一个	哀号	但	听到	它	?

除了听之外，你还能对一声哀嚎做什么呢?

['kweɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Quade **nodded** **.**
奎德 点头 .

奎德点了点头。

" [aɪv] [felt] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
" I've felt this before .
" 我已经 毛毡 这 前 .

我以前有过这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɪts] ['suːnər] .
It usually hits sooner .
它 通常 点击量 很快 .

它通常会更快到来。

[lets] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
Let's trace it . "
我们来吧 痕迹 它 . "

我们来追溯一下。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" I don't like this , " I admitted .
" 我 不 喜欢 这 , " 我 承认 .

"我不喜欢这样，"我承认道。

" [its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] - .
" It's not at all what I expected from what you said about transphasia .
" 它是 不是 在 全部 什么 我 预期的 从 什么 你 说 关于 - .

"这和你之前描述的跨性别者的情况完全不一样。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
It must be something else . "
它 必须 是 某物 别的 . "

肯定另有隐情。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
" It couldn't be anything else .
" 它 不能 是 任何事物 别的 .

不可能是别的什么。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
I know what to expect .
我 知道 什么 到 预计 .

我知道会发生什么。

[juː; jʊ][dəunt] .
You don't .
你 不 .

你没有。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [smelɪŋ] [sen'seiʃənz] , ['teɪstɪŋ] [saʊndz] , ['hɪrɪŋ] [saɪts] , ['siːɪŋ] [teɪsts] ,
You may begin smelling sensations , tasting sounds , hearing sights , seeing tastes ,
你 可能 开始 闻起来 感觉 , 品尝 声音 , 听力 景点 , 看到 口味 ,
['tʌtʃɪŋ] ['əudəz] — [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
touching odors — or any other combination .
接触 气味 — 或者 任何 其他 组合 .

你可能会开始闻到气味、尝到声音、听到景象、看到味道、触摸到气味——或者其他任何组合。

[dəunt][let][ˌaɪ 'tiː]['bɑːðər][juː; jʊ] . "
Don't let it bother you . "
不 让 它 打扰 你 . "

别放在心上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪl] [suːð] [maɪ] [nəːvs] [baɪ] [kaʊntɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːks] [ʌv; əv]['lænəlɪn]['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ][laʊd] [fens]
I'll soothe my nerves by counting little shocks of lanolin jumping over a loud fence
患病的 舒缓 我的 神经 经过 计数 小的 冲击 的 羊毛脂 跳 超过 一个 大声 栅栏
.
:
.

我会通过数羊毛脂小球跳过响亮的栅栏时产生的轻微震动来舒缓我的紧张情绪。

" ['kweɪd] [grɪnd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['feɪsˌpleɪt] .
" Quade grinned behind his faceplate .
" 奎德 咧嘴一笑 在后面 他的 面板 .

“夸德在面罩后面咧嘴一笑。”

" [gʊd] [aɪ'diːə] . "
" Good idea . "
" 好的 主意 . "

“好主意。”

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" Then you can have it .
" 然后 你 能 有 它 .

“那你就可以拥有它了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ə'laɪv] .
I'm going to try keeping my eyes open and staying alive .
我是 去 到 尝试 保持 我的 眼睛 打开 和 入住 活 .

我要努力睁开眼睛，活下去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
" There was no reply .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tɑːrt][ænd; ənd] ['griːsi] [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪt] [tɔːk] ,
His expression was tart and greasy despite all his light talk ,
他的 表达 曾是 酸 和 腻 尽管 全部 他的 光 讲话 ,

尽管他言辞轻松，但他的表情却尖酸刻薄。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
and I knew mine was the same .
和 我 知道 矿 曾是 这 相同的 .

我知道我的情况也一样。

[aɪ] ['testɪd] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [roʊp] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['preʃər] ['suːts] .
I tested the security rope between our pressure suits .
我 测试 这 安全 绳索 之间 我们的 压力 西装 .

我测试了我们压力服之间的安全绳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːt] [ænd; ənd] ['vɪrəl] [beɪs] .
It was a taut and virile bass .
它 曾是 一个 紧绷 和 阳刚的 低音 .

那是一个紧实而充满活力的低音。

[wiː; wi] [skeɪld] [ə; eɪ][stə'kɑːtoʊ][ʌv; əv] ['rɑːks] , ['aʊər; ɑːr]['suːts]['graɪndɪŋ] ['pepər] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['haɪdz] .
We scaled a staccato of rocks , our suits grinding pepper against our hides .
我们 缩放 一个 断奏 的 岩石 , 我们的 西装 研磨 胡椒 反对 我们的 隐藏 .

我们攀爬着断断续续的岩石，防护服摩擦着我们的皮肤，发出刺耳的胡椒声。

[ðə; ði] [mʌsk] ['sʌmɪt] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,
The musk summit rose before us ,
这 麝香 首脑 玫瑰 前 我们 ,

麝香峰在我们眼前升起，

[ə; eɪ]['maɪnər] - [ki:] [hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['trebl] [fɔ:r; fər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
a minor - key horizon with a shifting treble for as far as I could
一个 次要的 - 钥匙 地平线 和 一个 转变 高音 为了 作为 远的 作为 我 可以
[smel] .
smell .
闻 .

在我所能闻到的范围内，都是一片低沉的色调，高音部分也在不断变化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪmətɪv] ['bju:ti] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] ['ʃɑ:kɪŋ] [pɪŋk][ˌɪn'saɪd] .
It was primitive beauty that made you feel shocking pink inside .
它 曾是 原始 美丽 那 制成 你 感觉 令人震惊 粉色的 里面 .

那是一种原始的美，让你内心泛起一阵悸动。

[ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪstə][aɪ][hæd; həd]['evər]['teɪstɪd] ,
The most beautiful vista I had ever tasted ,
这 最多 美丽的 景色 我 有 曾经 尝过 ,

我品尝过的最美的景色，

[ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [dʌld] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bi:f] [brɔ:θ] ['ʌndər][maɪ][skɪn] .
it couldn't be dulled even by the sensation of beef broth under my skin .
它 不能 是 迟钝 甚至 经过 这 感觉 的 牛肉 肉汤 在下面 我的 皮肤 .

即使皮肤下感受到牛肉汤的味道，也无法减轻这种感觉。

" [ɪz] [ðɪs] - ?
" Is this transphasia ?
" 是 这 - ?

这是跨相位吗?

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [ɔ:] .
" I asked in awe .
" 我 问 在 敬畏 .

我敬畏地问道。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] , " ['kweɪd] [ri'mɑ:kt] .
" It always has been before , " Quade remarked .
" 它 总是 有 到过 前 , " 奎德 评论 .

"以前一直都是这样，"奎德说道。

" ['redi] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [jʊr; jər][wɜ:rdz][ə'baʊt] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æn; ən][oʊld][hænd] ['wʊdnt]
" Ready to swallow your words about this being something an old hand wouldn't
" 准备好 到 吞 你的 字 关于 这 存在 某物 一个 老的 手 不会
['rekəgnaɪz] , ['kæptɪn] ? "
recognize , Captain ? "
认出 , 队长 ? "

"船长，你准备好收回你之前说的'老手也认不出这是什么东西'的话了吗？"

" [aɪm] ['swɔləuiŋ] [noʊ][wɜ:rdz][ʌn'tɪl][aɪ][faɪnd][aʊt] [prɪ'saɪsli] [haʊ] [ðeɪ] [teɪst] [hɪr] . "
" I'm swallowing no words until I find out precisely how they taste here . "
" 我是 吞咽 不 字 直到 我 寻找 出去 恰恰 如何 他们 品尝 这里 . "

"在我确切地知道它们在这里是什么味道之前，我不会吞下任何话。"

" [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [teɪst] .
" Not a bad taste .
" 不是 一个 坏的 品尝 .

味道还不错。

[ðeə(r)] ['prɪti] .
They're pretty .
它们是 漂亮的 .

它们很漂亮。

[ɔ:r] ['hævnt] [ju:; jʊ] ['noʊtɪst] ? "
Or haven't you noticed ? "
或者 还没有 你 注意到 ? "

难道你没注意到吗?

" ['kweɪd] , [jʊə(r)] [raɪt] !
" Quade , you're right !
" 奎德 , 你是 正确的 !

“奎德，你说得对！”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlɚz] ['eniweɪ] .
About the colors anyway .
关于 这 颜色 反正 .

至少颜色方面是这样。

[ðɪs] [ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv][æn; ən] - [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsaɪbər'netɪk]
This reminds me of an illiscope recording from a cybernetic
这 提醒 我 的 一个 - 记录 从 一个 控制论
[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] . "
translator . "
翻译 . "

这让我想起了控制论翻译器的示波器录像。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] .
" It should .
" 它 应该 .

“它应该。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wi:; wi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]
I don't suppose we could understand each other if it wasn't for our
我 不 认为 我们 可以 理解 每个 其他 如果 它 不是 为了 我们的
- ['kɔ:rsɪz] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [krɔ:s] - [sens] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] [sɛn'tɑ:ri] -
morphistudy courses in reading cross - sense translations of Centauri blushtalk
- 课程 在 阅读 叉 - 感觉 翻译 的 半人马座 -
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

如果没有我们学习阅读半人马座语的交叉含义翻译等词形变化课程，我想我们可能无法互相理解。

" [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] , ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][traɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
" It became difficult to understand him , difficult to try talking in the face
" 它 成为 难的 到 理解 他 , 难的 到 尝试 说 在 这 脸
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['splendər] .
of such splendor .
的 这样的 辉煌 .

“面对如此壮丽的景象，很难听懂他的话，也很难开口说话。”

[ju:; jʊ]['nevər] ['ri:əli] [ə'pri:ʃieɪt] ['kʌlɚz] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [smel] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
You never really appreciate colors until you smell them for the first time .
你 绝不 真的 欣赏 颜色 直到 你 闻 他们 为了 这 第一的 时间 .

只有第一次闻到某种气味，你才能真正体会到色彩的美妙。

['kweɪd] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [æz; əz]['evər] , [ðoʊ] .
Quade was as conversational as ever , though .
奎德 曾是 作为 对话 作为 曾经 , 尽管 .

不过，奎德还是像往常一样健谈。

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ə'kɜ:rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fi:ld] .

"	I	can't	see	irregularities	occurring	in	a	gravitational	field	.
"	我	不能	看	违规行为	发生	在	一个	引力	场地	.

“我看不出引力场中会出现异常现象。”

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɔmpenseitid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [waɪl] [wi:; wi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]

We	must	have	compensated	for	the	transphasia	while	we	still	had	a
我们	必须	有	补偿	为了	这	-	尽管	我们	仍然	有	一个

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['refrəns] ,

point	of	reference	,
观点	的	参考	,

我们一定是趁着还有参照点的时候，对跨相位障碍进行了补偿。

[ðə; ði]['sɑ:lɪd][rɪ'ælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

the	solid	reality	of	the	spaceship	.
这	坚硬的	现实	的	这	飞船	.

宇宙飞船的真实面貌。

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪr] , [wer] [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [hæŋ] ['ɑ:ntə][ɪz] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

But	out	here	,	where	all	we	have	to	hang	onto	is	each	other	,
但	出去	这里	,	在哪里	全部	我们	有	到	悬挂	到	是	每个	其他	,

但在这里，我们唯一能依靠的只有彼此，

['aʊər; ɑ:r]['kɑ:nsept][ʌv; əv] [rɪ'ælətɪ] [goʊz] [bæŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fleɪts] [tu:; tə][ə; eɪ]['taɪərd][dʒoʊk] .

our	concept	of	reality	goes	bang	and	deflates	to	a	tired	joke	.
我们的	概念	的	现实	去	砰	和	放气	到	一个	疲劳的	开玩笑	.

我们对现实的认知瞬间崩塌，沦为一个老掉牙的笑话。

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [fɔ:r; fər][wʌns] ,

"	Before	I	could	agree	with	one	of	his	theories	for	once	,
"	前	我	可以	同意	和	一	的	他的	理论	为了	一次	,

“我还没来得及认同他的任何一项理论，

[ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv][spaɪs] [ʃɑ:t] [pæst][ˌju: 'es] .

a	streak	of	spice	shot	past	us	.
一个	条纹	的	香料	射击	过去的	我们	.

一道香料的光芒从我们身边掠过。

[ˌaɪ 'ti:] [baʊnst] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

It	bounced	back	tangily	and	made	a	bitter	rip	between	the	two	of	us	.
它	弹跳	后退	浓烈地	和	制成	一个	苦的	撕裂	之间	这	二	的	我们	.

它猛然反弹，在我们两人之间撕开了一道难以磨灭的裂痕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə][dʒʌdʒ][ɪts][saɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][saɪz] , [ɔ:r][ɪts]['desəbel][reɪndʒ] ,

There	was	no	time	to	judge	its	size	,	if	it	had	size	,	or	its	decibel	range	,
那里	曾是	不	时间	到	法官	它是	尺寸	,	如果	它	有	尺寸	,	或者	它是	分贝	范围	,

没有时间判断它的大小（如果有大小的话）或分贝范围。

[ɔ:r][ɪts][kə'lɒrɪk] [kaʊnt] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,

or	its	caloric	count	,	before	a	small	,
或者	它是	卡路里	数数	,	前	一个	小的	,

或其卡路里含量，在少量之前，

[ʃɑ:rp] [peɪn] [dʌg] [ɪn][ænd; ənd] ['dwindld] [daʊn] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ] ['sekənd] .

sharp	pain	dug	in	and	dwindled	down	to	nothing	in	one	long	second	.
锋利的	疼痛	挖	在	和	减少	向下	到	没有什么	在	一	长的	第二	.

剧痛袭来，却在短短一秒内消失殆尽。

[ðə; ði] [nuː] ['oʊdər] ['pætərn] [ɪn][maɪ] [hed] [toʊld][ˌem 'iː] ['kweɪd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt]

The	**new**	**odor**	**pattern**	**in**	**my**	**head**	**told**	**me**	**Quade**	**was**	**saying**	**something**	**I**	**couldn't**
这	新的	气味	图案	在	我的	头	讲述	我	奎德	曾是	说	某物	我	不能

[kwaɪt] [meɪk] [aʊt] .

quite	**make**	**out**	**.**
相当	制作	出去	.

我脑海中新的气味模式告诉我，奎德在说些什么，但我没能完全听懂。

['kweɪd] [ðen] [pʊld] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['næsti]['lɪt(ə)l][peɪn] .

Quade	**then**	**pulled**	**me**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**nasty**	**little**	**pain**	**.**
奎德	然后	拉	我	在	这	方向	的	这	可恶的	小的	疼痛	.

然后奎德把我拉向了那个令人难受的小痛点。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['speɪsmæn] !

"	**Wait**	**a**	**minute**	**,**	**Spaceman**	**!**
"	等待	一个	分钟	,	太空人	!

“等一下，太空人！”

" [aɪ] [beˈləud] .

"	**I**	**bellowed**	**.**
"	我	咆哮	.

我大声喊道。

" [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	**Where**	**the**	**devil**	**do**	**you**	**think**	**you're**	**dragging**	**me**	**?**
"	在哪里	这	魔鬼	做	你	思考	你是	拖拽	我	?

你以为你要把我拖到哪里去?

[hɔːlt] !

Halt	**!**
停止	!

停止!

[ðæts] [ə; eɪ][də'rekt]['ɔːrdər] .

That's	**a**	**direct**	**order**	**.**
那就是	一个	直接的	命令	.

这是直接命令。

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	**He**	**stopped**	**.**
"	他	停止	.

他停了下来。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ?

"	**Don't**	**you**	**want**	**to**	**find**	**out**	**what**	**that**	**was**	**?**
"	不	你	想	到	寻找	出去	什么	那	曾是	?

你不想知道那是什么吗?

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n]['pɑːrti] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] . "

This	**is**	**an**	**exploration**	**party**	**,**	**you**	**know**	**,**	**sir**	**.**	**"**
这	是	一个	勘探	派对	,	你	知道	,	先生	.	"

先生，您知道，这是一支勘探队。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] .

"	**I'm**	**not**	**sure**	**I**	**do**	**want**	**to**	**find**	**out**	**what**	**that**	**was**	**just**	**now**	**.**
"	我是	不是	当然	我	做	想	到	寻找	出去	什么	那	曾是	只是	现在	.

“我不太确定我是否想知道刚才那是什么。”

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**didn't**	**like**	**the**	**feel**	**of**	**it**	**.**
我	没有	喜欢	这	感觉	的	它	.

我不喜欢它的触感。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][nɑ:t][tu:; tə][get] ['eni] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

But	the	important	thing	is	for	us	not	to	get	any	further	from	the	ship	.
但	这	重要的	事物	是	为了	我们	不是	到	得到	任何	更远	从	这	船	.

"

"

"

但重要的是我们不能再远离这艘船了。

" [ðæts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ['kæptɪn] ? "

"	That's	important	,	Captain	?	"
"	那就是	重要的	,	队长	?	"

“这很重要吗，队长？”

" [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [jes] .

"	To	the	best	of	my	judgment	,	yes	.
"	到	这	最好的	的	我的	判断	,	是的	.

依我判断，是的。

[ðɪs] — [kən'dɪʃ(ə)n] — ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl][wi:; wi][gɑ:t][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['speɪsər] — [ɪn] [taɪm][ɔ:r] ['dɪstəns] .

This	—	condition	—	didn't	begin	until	we	got	so	far	away	from	the	spacer	—	in	time	or	distance	.
这	—	状况	—	没有	开始	直到	我们	得到	所以	远的	离开	从	这	垫片	—	在	时间	或者	距离	.

这种状况直到我们与太空舱在时间或距离上远远远离后才开始出现。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][get] ['eni] [wɜ:rs] .

I	don't	want	it	to	get	any	worse	.
我	不	想	它	到	得到	任何	更糟	.

我不想情况变得更糟。

[its] ['trʌb(ə)lsəm] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [blæk] [frʌm; frəm] [waɪt] ,

It's	troublesome	not	to	know	black	from	white	,
它是	麻烦的	不是	到	知道	黑色的	从	白色的	,

无法分辨黑白是很麻烦的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ˌɪnkən'vi:niəns] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [ɪz][ʌp] . "

but	it	would	be	a	downright	inconvenience	not	to	know	which	way	is	up	.	"
但	它	会	是	一个	彻头彻尾	不便	不是	到	知道	哪个	方式	是	向上	.	"

但如果不知道哪边是上，那可真是太不方便了。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['speɪsmæn] , " ['kweɪd] [greɪpt] .

"	Not	for	an	experienced	spaceman	,	"	Quade	griped	.
"	不是	为了	一个	经验丰富的	太空人	,	"	奎德	抱怨	.

“对于经验丰富的宇航员来说，这可不是件容易的事，”奎德抱怨道。

" [aɪm] [ju:st] [tu:; tə] [fri:] - [fɔ:l] .

"	I'm	used	to	free	-	fall	.
"	我是	用过的	到	自由的	-	落下	.

“我习惯了自由落体。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] .

"	But	he	turned	back	.
"	但	他	转向	后退	.

但他转身回去了。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Just	a	minute	,	"	I	said	.
"	只是	一个	分钟	,	"	我	说	.

“稍等一下，”我说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ʌp] [ə'hed] .

"	There	was	something	strange	up	ahead	.
"	那里	曾是	某物	奇怪的	向上	前方	.

前面似乎有什么奇怪的事情发生。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ]['reɪdɑːr][kæn; kən][get] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [ɪlɛktroʊgrævɪteɪʃənæl] ['dʒæmɪŋ] [hɪr] .

I	want	to	see	if	short	-	range	radar	can	get	through	our	electrogravitational	jamming	here	.
我	想	到	看	如果	短的	-	范围	雷达	能	得到	通过	我们的	电磁引力	干扰	这里	.

我想看看短程雷达能否突破我们这里的电磁干扰。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['saɪtɪŋ] .

"	I	took	a	sighting	.
"	我	采取	一个	目击	.

我进行了一次观察。

[maɪ] ['helmɪt] [set][prə'dʒektid][ðə; ði] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrniə] .

My	helmet	set	projected	the	pattern	on	the	cornea	.
我的	头盔	放	预计	这	图案	在	这	角膜	.

我的头盔装置将图案投射到角膜上。

['swiːtnəs] ['bɪldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] [pjʊr] [sɔːlt] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][blɪps] .

Sweetness	building	up	to	a	stab	of	pure	salt	—	those	were	the	blips	.
甜味	建筑	向上	到	一个	刺	的	纯的	盐	—	那些	是	这	故障	.

甜味逐渐增强，最后却突然袭来一股纯粹的咸味——这就是其中的亮点。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv]['vaɪələt] .

Beside	me	,	there	was	a	thin	thread	of	violet	.
旁	我	,	那里	曾是	一个	薄的	线	的	紫色	.

我身旁有一缕细细的紫罗兰。

['kweɪd] [hæd; həd] ['hwɪsld] .

Quade	had	whistled	.
奎德	有	吹口哨	.

奎德吹了声口哨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][mæp] [tuː] .

He	was	reading	the	map	too	.
他	曾是	阅读	这	地图	也	.

他也在看地图。

[ðə; ði] [sloʊp] [fel] [ə'weɪ] ['ʃɑːrpli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [gɔːrdʒ] .

The	slope	fell	away	sharply	in	front	of	us	,	becoming	a	deep	gorge	.
这	坡	跌倒	离开	尖锐地	在	正面	的	我们	,	成为	一个	深的	峡谷	.

眼前的山坡陡然下降，变成了一个深邃的峡谷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['broʊkən][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

There	was	something	broken	and	twisted	at	the	bottom	,
那里	曾是	某物	破碎的	和	扭曲	在	这	底部	,

底部有什么东西破损扭曲了。

['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv][spaɪs] .

something	we	had	known	for	an	instant	as	a	streak	of	spice	.
某物	我们	有	已知	为了	一个	立即的	作为	一个	条纹	的	香料	.

我们曾瞬间意识到，那是一道辛辣的风景。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [friː] - [fɔːl] , " [aɪ] [sed] , " [wer] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get]
" There's one free - fall , " I said , " where you wouldn't live long enough to get
" 有 一 自由的 - 落下 , " 我 说 , " 在哪里 你 不会 居住 长的 足够的 到 得到
[juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
used to it .
用过的 到 它 .

"有一种自由落体，"我说，"你活不到习惯它的那一天。"

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['speɪsər] .
" He said nothing on the route back to the spacer .
" 他 说 没有什么 在 这 路线 后退 到 这 垫片 .

"在返回太空舱的路上，他一句话也没说。"

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [gæv] , " [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [nə'gɜːrski] [sed] [ɪk'spænsɪvli] .
" I know all about this sort of thing , Gav , " First Officer Nagurski said expansively .
" 我 知道 全部 关于 这 种类 的 事物 , 加夫 , " 第一的 官 纳古尔斯基 说 广泛地 .

"我对这种事都很了解，加夫，"副驾驶纳古尔斯基滔滔不绝地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [ɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːgl] ['mæskɑːt] , [bruːs] .
He was rubbing the well - worn ears of our beagle mascot , Bruce .
他 曾是 擦 这 出色地 - 磨损 耳朵 的 我们的 比格犬 吉祥物 , 布鲁斯 .

他正在揉搓我们比格犬吉祥物布鲁斯那双饱经风霜的耳朵。

[ə; eɪ] ['hevi] [teɪl] [θʌdid] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [dek] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
A heavy tail thudded on the steel deck from time to time .
一个 重的 尾巴 砰的一声 在 这 钢 甲板 从 时间 到 时间 .

沉重的尾巴不时地拍打在钢制甲板上。

[maɪ]['fɪŋgər][kʊd; kəd] ['berli] [get][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [bænd][ʌv; əv][maɪ] [ˌregju'leɪʃn] ['kɑːlər] .
My finger could barely get in the chafing band of my regulation collar .
我的 手指 可以 仅仅 得到 在 这 摩擦 乐队 的 我的 规定 衣领 .

我的手指几乎无法伸进制式衣领那道磨人的松紧带里。

[aɪ][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd] , [freʃ] — [ɪn]['oʊnli][ðə; ði][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sens] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]
I was hot and tired , fresh — in only the chronological sense — from a
我 曾是 热的 和 疲劳的 , 新鲜的 — 在 仅有的 这 按时间顺序 感觉 — 从 一个
['preʃər] [suːt] .
pressure suit .
压力 套装 .

我当时又热又累，刚从压力服里出来——只是从时间上来说——不久。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] , [nə'gɜːrski] ?
" What do you know all about , Nagurski ?
" 什么 做 你 知道 全部 关于 , 纳古尔斯基 ?

"纳古尔斯基，你对这一切都了解多少？"

[dɔːgz] ?
Dogs ?
狗 ?

狗?

['speɪsmen] ?
Spacemen ?
太空人 ?

宇航员?

['wɪmɪn] ?
Women ?
女性 ?

女性?

- ? "
Transphasia ? "
- ? "

跨相位?

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kæʒuəli] .
" Yes , " he answered casually .
" 是的 , " 他 回答 随意地 .

“是的，”他漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪ'miːdiət] ['refrəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrənt] [saɪkəʊfɪzɪəlɒd'ʒɪkl]
" But I had immediate reference to our current psychophysiological
" 但 我 有 即时 参考 到 我们的 当前的 心理生理
[fə'nɑːmɪnən] .
phenomenon .
现象 .

但我立刻想到了我们目前所处的心理生理现象。

" [aɪ] [kə'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði]['swɪv(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] ['teɪbl] .
" I collapsed into the swivel in front of the chart table .
" 我 倒塌 进入 这 旋转 在 正面 的 这 图表 桌子 .

我瘫倒在海图桌前的转椅上。

" [fɜːrst][ɔːf] , [lets] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] — ['nevər][maɪnd] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɔːgz] . "
" First off , let's hear what you know about — never mind , make it dogs . "
" 第一的 离开 , 我们来吧 听到 什么 你 知道 关于 — 绝不 头脑 , 制作 它 狗 . "

“首先，让我们听听你对——算了，就说说狗吧。”

" [teɪk] [bruːs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðen] — "
" Take Bruce , for example , then — "
" 拿 布鲁斯 , 为了 例子 , 然后 — "

“就拿布鲁斯来说吧——”

" [noʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] . "
I was wondering why you did . "
我 曾是 好奇 为什么 你 做过 . "

我想知道你为什么这么做。

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

" [hɪz; ɪz][dɑːrk] , [raʊnd] [feɪs] [wʌz; wəz][blænd] .
" His dark , round face was bland .
" 他的 黑暗的 , 圆形的 脸 曾是 平淡 .

他那张黝黑的圆脸很平淡。

" [bruːs] [pɪkt] [ˌem 'iː] .
" Bruce picked me .
" 布鲁斯 挑选 我 .

“布鲁斯选中了我。”

['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][hoʊm][wʌn] [naɪt] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ][pɔːrt] .
Followed me home one night in Chicago Port .
随后 我 家 一 夜晚 在 芝加哥 港口 .

一天晚上，他一路尾随我回到芝加哥港的家。

[ðə; ði][dɔːg][ɔːr][ðə; ði][mæn] [huː] ['pɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər][ɪz][ðə; ði][moʊst]['kɑːntent] . "

The	dog	or	the	man	who	picks	his	own	master	is	the	most	content	.	"
这	狗	或者	这	男人	WHO	精选	他的	自己的	掌握	是	这	最多	内容	.	"

能够自主选择主人的狗或人是最满足的。

" [bruːs] [ɪz]['kɑːntent] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	Bruce	is	content	,	"	I	admitted	.
"	布鲁斯	是	内容	,	"	我	承认	.

“布鲁斯很满足，”我承认道。

" [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi]['eni] [mɔːr] ['kɑːntent][ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][ə'laɪv] .

"	He	couldn't	be	any	more	content	and	still	be	alive	.
"	他	不能	是	任何	更多的	内容	和	仍然	是	活	.

“他活着的时候已经非常满足了。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['θiːəri] [wɜːrks] [aʊt][wɪð; wɪθ][men] .

But	I'm	not	sure	that	theory	works	out	with	men	.
但	我是	不是	当然	那	理论	作品	出去	和	男人	.

但我不太确定这种理论是否适用于男性。

[wiːd] [hæv; həv] ['ænərki] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][let] [ðiːz] ['stɑːr˛bəks] [pɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ['mæstər] . "

We'd	have	anarchy	if	I	tried	to	let	these	starbucks	pick	their	own	master	.	"
我们会	有	无政府状态	如果	我	尝试	到	让	这些	星巴克	挑选	他们的	自己的	掌握	.	"

如果我让这些星巴克自己选择老板，那将会一片混乱。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] , " [nə'gɜːrski] [sed] .

"	I	had	no	trouble	when	I	was	a	captain	,	"	Nagurski	said	.
"	我	有	不	麻烦	什么时候	我	曾是	一个	队长	,	"	纳古尔斯基	说	.

“我当队长的时候没遇到任何问题，”纳古尔斯基说。

" [iːz] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːn][ðə; ði][men] .

"	Ease	the	reins	on	the	men	.
"	舒适	这	缰绳	在	这	男人	.

“放松对这些人的控制。”

[dʒʌst]['ɔːfər][ðem; ðəm][jʊr; jər][əd'vaɪs] , [jʊr; jər]['gaɪd(ə)ns] .

Just	offer	them	your	advice	,	your	guidance	.
只是	提供	他们	你的	建议	,	你的	指导	.

你只需给他们一些建议和指导。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [siː] [waɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][juː; jʊ][æz; əz] ['kæptɪn] ; [ðeɪ] [wɪl] [pɪk] [juː; jʊ]

They	will	soon	see	why	the	service	selected	you	as	captain	;	they	will	pick	you
他们	将要	很快	看	为什么	这	服务	已选	你	作为	队长	;	他们	将要	挑选	你

[ðəm'selvz] . "

themselves	.	"
他们自己	.	"

他们很快就会明白为什么部队会选择你当队长；他们自己也会选你。

" [dɪd][jʊr; jər] [kruː] [ˌvɑːlən'terəli] [ɪ'lekt] [juː; jʊ][æz; əz][ðer; ðər] ['liːdər] ? "

"	Did	your	crew	voluntarily	elect	you	as	their	leader	?	"
"	做过	你的	全体人员	自愿	选	你	作为	他们的	领导者	?	"

“你的船员是自愿选举你做他们的领导者的吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd] , [gæv] .

"	Of	course	they	did	,	Gav	.
"	的	课程	他们	做过	,	加夫	.

“当然会，加夫。”

[aɪm][æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət] [kən'troʊlɪŋ] [kruːz] . "

I'm	an	old	hand	at	controlling	crews	.	"
我是	一个	老的	手	在	控制	船员	.	"

我管理船员方面经验丰富。

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ['ʌndər] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" **Then why are you First Officer under me now ?**
" 然后 为什么 是 你 第一的 官 在下面 我 现在 ?

"那你为什么现在是我的副驾驶？"

" [hiː; hi] [bliŋkt] , [ðen] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [læf] .
" **He blinked , then decided to laugh .**
" 他 眨眼 , 然后 决定 到 笑 .

他眨了眨眼，然后决定笑出来。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn] [speɪs] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .
" **I've been in space a good many years .**
" 我已经 到过 在 空间 一个 好的 许多 年 .

"我在太空待了很多年了。"

[aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mɔːr] .
I really wanted to relax a little bit more .
我 真的 通缉 到 放松 一个 小的 少量 更多的 .

我真的很想放松一下。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn]['hæzərd] [peɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]['sæləri][æz; əz][ə; eɪ]
Besides , the increase in hazard pay was actually more than my salary as a
除了 , 这 增加 在 冒险 支付 曾是 实际上 更多的 比 我的 薪水 作为 一个
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

此外，危险津贴的增加额实际上比我作为机长的薪水还要高。

[aɪm][ə; eɪ] [nɑːtʃ] ['nɪrər] [rɪ'taɪərmənt] [tuː] . "
I'm a notch nearer retirement too . "
我是 一个 缺口 更近 退休 也 . "

我也离退休更近了一步。

" [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðɪs] [weɪ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði][men] [sɪ'lekt] [ðer; ðər] [oʊn] ['liːdər]
" **Tell me , did you always feel this way about letting the men select their own leader**
" 告诉 我 , 做过 你 总是 感觉 这 方式 关于 出租 这 男人 选择 他们的 自己的 领导者
?
?
?

"告诉我，你一直都这么认为，反对让男人们自己选举领导人吗？"

" [nə'gɜːrski] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][paɪp] .
" **Nagurski brought out a pipe .**
" 纳古尔斯基 带来 出去 一个 管道 .

纳古尔斯基拿出了一根烟斗。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][paɪp] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] .
He would have a pipe , I decided .
他 会 有 一个 管道 , 我 决定 .

我决定给他配个烟斗。

" [noʊ] , [nɑːt]['ɔːlweɪz] .
" **No , not always .**
" 不 , 不是 总是 .

不，并非总是如此。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .
I was like you at first .
我 曾是 喜欢 你 在 第一的 .

我一开始也和你一样。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:zmɪk]['enərdʒi][test] [læb] , [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
Fresh **from** **the** **cosmic** **energy** **test** **lab** **,** **suspicious** **of** **everything** **,**
新鲜的 从 这 宇宙 活力 测试 实验室 , 可疑的 的 一切 ,

刚从宇宙能量测试实验室出来，对一切都充满怀疑，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld][hændz] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
trying **to** **tell** **the** **old** **hands** **what** **to** **do** **.**
尝试 到 告诉 这 老的 双手 什么 到 做 .

试图告诉那些老手该怎么做。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [smɑ:rt] [bɔɪz] ; [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] .
But **I** **learned** **that** **they** **are** **pretty** **smart** **boys** **;** **they** **know** **what** **they** **are** **doing** **.**
但 我 学习 那 他们 是 漂亮的 聪明的 男孩们 ; 他们 知道 什么 他们 是 正在做 .

但我发现他们都是很聪明的孩子；他们知道自己在做什么。

[ju:; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑ:n][ðem; ðəm] [ˌæbsə'lu:tli] .
You **can** **rely** **on** **them** **absolutely** **.**
你 能 依靠 在 他们 绝对地 .

你可以完全信赖他们。

" [aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['elbəuz] [ɑ:n] [ni:z] .
" **I** **leaned** **forward** **,** **elbows** **on** **knees** **.**
" 我 倾斜 向前 , 肘部 在 膝盖 .

我身体前倾，手肘撑在膝盖上。

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] , [nə'gɜ:rski] .
" **Let** **me** **tell** **you** **a** **thing** **,** **Nagurski** **.**
" 让 我 告诉 你 一个 事物 , 纳古尔斯基 .

"纳古尔斯基，我跟你说件事。"

[jʊr; jər] [trʌst] [ʌv; əv] [ði:z] [dæm] - [fu:l] ['speɪsmen] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['kæptɪn] .
Your **trust** **of** **these** **damn** **-** **fool** **spacemen** **is** **why** **you** **are** **no** **longer** **a** **captain** **.**
你的 相信 的 这些 该死 - 傻子 太空人 是 为什么 你 是 不 更长 一个 队长 .

你之所以不再是舰长，就是因为你信任这些愚蠢的宇航员。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [trʌst] ['eniθɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [speɪs] , [mʌtʃ] [les] ['hju:mən]['neɪtʃər] .
You **can't** **trust** **anything** **out** **here** **in** **space** **,** **much** **less** **human** **nature** **.**
你 不能 相信 任何事物 出去 这里 在 空间 , 很多 较少的 人类 自然 .

在浩瀚的宇宙中，任何事物都不可信赖，更何况是人性。

['i:v(ə)n][aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] !
Even **I** **know** **that** **much** **!**
甚至 我 知道 那 很多 !

连我都知道这一点！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪnd] .
" **He** **was** **pained** **.**
" 他 曾是 痛苦 .

他很痛苦。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [trʌst] [ðə; ði][men] , [ðeɪ] [wəʊnt] [trʌst] [ju:; jʊ] , [gæv] . "
" **If** **you** **don't** **trust** **the** **men** **,** **they** **won't** **trust** **you** **,** **Gav** **.** **"**
" 如果 你 不 相信 这 男人 , 他们 惯于 相信 你 , 加夫 . "

"如果你不信任这些人，他们也不会信任你，加夫。"

" [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [trʌst] [ˌem 'i:] .
" **They** **don't** **have** **to** **trust** **me** **.**
" 他们 不 有 到 相信 我 .

他们不必信任我。

[ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz] [ə'beɪ] [ˌem 'i:][ɔ:r] , [baɪ]['dʒu:pɪtər] ,
All **they** **have** **to** **do** **is** **obey** **me** **or** **,** **by** **Jupiter** **,**
全部 他们 有 到 做 是 服从 我 或者 , 经过 木星 ,

他们只需要服从我，否则，以朱庇特的名义，

[get]['froʊz(ə)n] [stɪf] [ænd; ənd] [θɔːd] [aʊt][dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔːr; fər] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [bæk] [hoʊm] .

get	frozen	stiff	and	thawed	out	just	in	time	for	court	-	marshal	back	home	.
得到	冷冻	僵硬的	和	解冻	出去	只是	在	时间	为了	法庭	-	元帅	后退	家	.

被冻得僵硬，然后及时解冻，赶回国接受军事法庭审判。

['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːrnɪstli] , " [ðiːz] [men] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ʌv; əv]

Listen	,	"	I	continued	earnestly	,	"	these	men	aren't	going	to	think	of	me	—	of
听	,	"	我	持续	切实	,	"	这些	男人	不是	去	到	思考	的	我	—	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“听着，”我认真地继续说道，“这些人不会想到我——不会想到我们。”

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [æz; əz][ðer; ðər] ['lidər] .

the	officers	,	as	their	leaders	.
这	警官	,	作为	他们的	领导人	.

军官们，作为他们的领导者。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [kruː] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , ['ɔːrd(ə)neri] ['speɪsmæn] ['kweɪd] [ɪz][ðə; ði][best][mæn][ɑːn]

As	far	as	the	crew	is	concerned	,	Ordinary	Spaceman	Quade	is	the	best	man	on
作为	远的	作为	这	全体人员	是	担心的	,	普通的	太空人	奎德	是	这	最好的	男人	在

[ðɪs] [ʃɪp] . "

this	ship	.	"
这	船	.	"

就船员们而言，普通宇航员奎德是这艘飞船上最优秀的人。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [nə'gɜːrski] [sed] .

"	He	is	a	good	man	,	"	Nagurski	said	.
"	他	是	一个	好的	男人	,	"	纳古尔斯基	说	.

“他是个好人，”纳古尔斯基说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪtəs; 'stætəs] .

"	You	mustn't	be	jealous	of	his	status	.
"	你	不得	是	嫉妒的	的	他的	地位	.

你不应该嫉妒他的地位。

" [ðə; ði][dɔːg] [grauld] .

"	The	dog	growled	.
"	这	狗	咆哮	.

狗低吼了一声。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [senst] [wʌt] [aɪ]['ɔːlmoʊst][dɪd][tuː; tə] [nə'gɜːrski] .

He	must	have	sensed	what	I	almost	did	to	Nagurski	.
他	必须	有	感觉到的	什么	我	几乎	做过	到	纳古尔斯基	.

他一定感觉到了我差点对纳古尔斯基做的事。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [naʊ] , " [aɪ] [sed] ['wɪrəli] .

"	Never	mind	that	for	now	,	"	I	said	wearily	.
"	绝不	头脑	那	为了	现在	,	"	我	说	疲劳	.

“暂时先别管这件事了，”我疲惫地说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪ'diːə][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['pɑːrtiz] [θruː] [ðɪs]

"	What	was	your	idea	for	getting	our	exploration	parties	through	this
"	什么	曾是	你的	主意	为了	获得	我们的	勘探	各方	通过	这

-

?

"

transphasia	?	"
-	?	"

“你们打算如何带领我们的探险队穿越这片过渡区域？”

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][aɪ'diːə][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['kweɪd] ,

"	There's	only	one	idea	for	that	,	"	said	Quade	,
"	有	仅有的	一	主意	为了	那	,	"	说	奎德	,

“对此只有一个办法，”奎德说道。

['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hed] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [hætʃ] .

ducking	his	long	head	and	stepping	through	the	connecting	hatch	.
躲避	他的	长的	头	和	步进	通过	这	连接	孵化	.

他低下长长的脑袋，穿过连接舱口。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] [pər'mɪʃ(ə)n] . . . . "

"	With	the	Captain's	permission	.	.	.	.	"
"	和	这	船长的	允许	.	.	.	.	"

“经船长许可……”

" [goʊ] [ə'hed] , ['kweɪd] , [tel] [hɪm; ɪm] , " [nə'gɜːrski] [ɪn'vaɪtɪd] .

"	Go	ahead	,	Quade	,	tell	him	,	"	Nagurski	invited	.
"	去	前方	,	奎德	,	告诉	他	,	"	纳古尔斯基	受邀	.

“去吧，奎德，告诉他，”纳古尔斯基邀请道。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] - [wɪð; wɪθ]['eni] [rɪˌlaɪə'bɪlətɪ] , " ['kweɪd] [toʊld][ˌem 'iː] .

"	There's	only	one	way	to	wade	through	transphasia	with	any	reliability	,	"	Quade	told	me	.
"	有	仅有的	一	方式	到	涉水	通过	-	和	任何	可靠性	,	"	奎德	讲述	我	.

“只有一种方法可以可靠地应对跨血症，”奎德告诉我。

" [juː; jʊ] [kiːp] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

"	You	keep	some	kind	of	physical	contact	with	the	spaceship	.
"	你	保持	一些	种类	的	身体的	接触	和	这	飞船	.

“你与宇宙飞船保持某种物理接触。”

['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [strʌŋ] [aʊt] [ɑːn] [gaɪd] [laɪn] , [laɪk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

Parties	are	strung	out	on	guide	line	,	like	we	were	,
各方	是	串	出去	在	指导	线	,	喜欢	我们	是	,

各方都像我们一样，被困在指导方针中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['keɪb(ə)l][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] . "

but	the	cable	has	to	be	run	back	and	made	fast	to	the	hull	.	"
但	这	电缆	有	到	是	跑步	后退	和	制成	快速地	到	这	船体	.	"

但是，必须将电缆拉回并固定在船体上。

" [haʊ] [fɑːr][kæn; kən][wiː; wi] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?

"	How	far	can	we	run	it	back	?
"	如何	远的	能	我们	跑步	它	后退	?

我们能把它追回多远?

" ['kweɪd] [ʃ'rʌgd] .

"	Quade	shrugged	.
"	奎德	耸了耸肩	.

夸德耸了耸肩。

" [maɪlz] . "

"	Miles	.	"
"	迈尔斯	.	"

“迈尔斯。”

" [haʊ] ['meni] ? "

"	How	many	?	"
"	如何	许多	?	"

“多少？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv]['keɪb(ə)l] .

"	We	have	three	miles	of	cable	.
"	我们	有	三	英里	的	电缆	.

我们有三英里的电缆。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] , [teɪst] , [siː] , [smel] [ɔːr] [hɪr] [ðæt] [roʊp] ['æŋkərɪŋ] [juː; jʊ]

As	long	as	you	can	feel	,	taste	,	see	,	smell	or	hear	that	rope	anchoring	you
作为	长的	作为	你	能	感觉	,	品尝	,	看	,	闻	或者	听到	那	绳索	锚定	你

[tuː; tə][hoʊm] ,

to	home	,
到	家	,

只要你还能感觉到、尝到、看到、闻到或听到那根将你牢牢系在家的绳子，

[juː; jʊ] [ɑːnt] [lɔːst] . "

you	aren't	lost	.	"
你	不是	丢失的	.	"

你没有迷路。

" [θriː] [maɪlz] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

"	Three	miles	isn't	good	enough	.
"	三	英里	不是	好的	足够的	.

"三英里还不够好。"

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [saɪts] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] .

We	don't	have	enough	fuel	to	change	sites	that	often	.
我们	不	有	足够的	燃料	到	改变	网站	那	经常	.

我们没有足够的燃料来频繁更换营地。

[juː; jʊ][kɑːnt][juːz][ðə; ði][draɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fiːld] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

You	can't	use	the	drive	in	a	gravitational	field	,	you	know	.	"
你	不能	使用	这	驾驶	在	一个	引力	场地	,	你	知道	.	"

你知道，在重力场中是无法使用驱动器的。

" [wʌt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , ['kæptɪn] ?

"	What	else	can	we	do	,	Captain	?
"	什么	别的	能	我们	做	,	队长	?

船长，我们还能做什么呢?

" [nə'gɜːrski] [æskt] ['pʌzəldli] .

"	Nagurski	asked	puzzledly	.
"	纳古尔斯基	问	困惑地	.

纳古尔斯基疑惑地问道。

" [juːv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] - .

"	You've	said	that	the	spaceship	is	our	only	protection	from	transphasia	.
"	你已经	说	那	这	飞船	是	我们的	仅有的	保护	从	-	.

"你曾说过，宇宙飞船是我们免受跨失眠症侵害的唯一保护伞。"

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

" ['kweɪd] [geɪv] [ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd] .

"	Quade	gave	a	curt	nod	.
"	奎德	给予	一个	简短	点头	.

奎德简短地点了点头。

" [ðen] , " [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] , " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] ['terɪŋ] [ə'pɑːrt] [ðɪs] [ʃɪp] .

"	Then	,	"	I	told	them	,	"	we	will	have	to	start	tearing	apart	this	ship	.
"	然后	,	"	我	讲述	他们	,	"	我们	将要	有	到	开始	撕裂	除	这	船	.

"然后，"我告诉他们，"我们将不得不开始拆解这艘船。"

" ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['hɔfmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːm] [wɜːr; wər]['duːɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv]
" **Sergeant - Major Hoffman and his team were doing a good job of**
" 军士 - 主要的 霍夫曼 和 他的 团队 是 正在做 一个 好的 工作 的
['rɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['æftərˌhoʊld] .
ripping out the side of the afterhold .
撕裂 出去 这 边 的 这 后保持 .

"霍夫曼军士长和他的团队正在努力拆除后方平台的侧面。

[θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['suːtɪd] [men]['ekspɜːrtli] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [kɜːrvd]
Through the portal I could see the suited men expertly guiding the huge curved
通过 这 门户网站 我 可以 看 这 适合 男人 熟练地 指导 这 巨大的 弯曲
['sekʃnz] [ɑːn][ðer; ðər] [reɪ] [prəd'ʒektəz] .
sections on their ray projectors .
部分 在 他们的 射线 投影仪 .

透过传送门，我可以看到身着西装的男人们熟练地操控着光线投影仪上巨大的弧形部件。

" ['kænibəlaizɪŋ] [ɪz]['deɪndʒərəs] .
" **Cannibalizing is dangerous .**
" 同类相食 是 危险的 .

同类相食是危险的。

" [nə'gɜːrski] [pʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
" **Nagurski put his pipe in his teeth and shook his head disapprovingly .**
" 纳古尔斯基 放 他的 管道 在 他的 牙齿 和 摇晃 他的 头 不赞同地 .

纳古尔斯基把烟斗叼在嘴里，不赞同地摇了摇头。

" ['speɪsʃɪp] [hæv; həv][pɑːrts][æz; əz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz] [ɪ'rektər] [sets] .
" **Spaceships have parts as interchangeable as Erector sets .**
" 宇宙飞船 有 部分 作为 可互换 作为 竖立者 套 .

"宇宙飞船的零件就像组装玩具一样可以互换。"

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə'pɑːrt][ðə; ði] [t'ræktəz] [ænd; ənd][pʊt]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [bæk] [tə'geðər] [ə'gen]['æftər]
We can take apart the tractors and put our ship back together again after
我们 能 拿 除 这 拖拉机 和 放 我们的 船 后退 一起 再次 后
[wiː; wi] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɜːrveɪ] . "
we complete the survey . "
我们 完全的 这 民意调查 . "

勘测结束后，我们可以把拖拉机拆开，再把船重新组装起来。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ə'semb(ə)l][ə; eɪ]['dʒɪgsɔː]['pʌz(ə)l] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] . "
" **You can't assemble a jigsaw puzzle if some of the pieces are missing . "**
" 你 不能 集合 一个 拼图 谜 如果 一些 的 这 件 是 丢失的 . "

"如果拼图缺少一些碎片，你就拼不起来。"

" [juː; jʊ][kɑːnt][get][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pɪktʃər] ,
" **You can't get a complete picture ,**
" 你 不能 得到 一个 完全的 图片 ,

你无法获得完整的画面，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] .
but you can get a good idea of what it looks like .
但 你 能 得到 一个 好的 主意 的 什么 它 看起来 喜欢 .

但你可以大致了解它的样子。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . "
We can take off in a reasonable facsimile of a spaceship . "
我们 能 拿 离开 在 一个 合理的 传真 的 一个 飞船 . "

我们可以乘坐一艘相当逼真的宇宙飞船起飞。

" [nɑːt] , " [hiː; hi] [pə'sistid] , " [ɪf] [tuː] ['meni] [pɑːrts][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] . "
" **Not , " he persisted , " if too many parts are missing . "**
" 不是 , " 他 持续 , " 如果 也 许多 部分 是 丢失的 . "

"不，"他坚持道，"如果缺失的零件太多的话。"

" [nə'gɜːrski] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb]['seɪfər][ðæn; ðən] [speɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,
" **Nagurski , if you are looking for a job safer than space exploration ,**
" 纳古尔斯基 , 如果 你 是 寻找 为了 一个 工作 更安全 比 空间 勘探 ,

"纳古尔斯基，如果你想找一份比太空探索更安全的工作，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['testɪŋ] ['kɑːzmɪk] [bɑːm] ['ʃeltərz] ?
why don't you go back to testing cosmic bomb shelters ?
为什么 不 你 去 后退 到 测试 宇宙 炸弹 避难所 ?

你为什么不回去测试宇宙防空洞呢?

" [nə'gɜːrski] [flʌʃt] .
" **Nagurski flushed .**
" 纳古尔斯基 酡 .

纳古尔斯基脸红了。

" [lʊk] [hɪr] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [tuː] [dæmd] ['kɔːʃəs] .
" **Look here , Captain , you are being too damned cautious .**
" 看 这里 , 队长 , 你 是 存在 也 该死的 谨慎 .

"听着，船长，你太谨慎了。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [wʌn] ['hændlz] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
There is a way one handles the survey of a planet like this ,
那里 是 一个 方式 一 把手 这 民意调查 的 一个 行星 喜欢 这 ,

对这类行星进行勘测是有方法的，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [wei] . "
and this isn't the way . "
和 这 不是 这 方式 . "

但这并非正确的方法。

" [its] [maɪ] [wei] .
" **It's my way .**
" 它是 我的 方式 .

"这是我的方式。"

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] ['kweɪd] [sed] .
You heard what Quade said .
你 听到 什么 奎德 说 .

你听到了奎德说的话。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
You know it yourself .
你 知道 它 你自己 .

你自己也知道。

[ðə; ði][men][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][tuː; tə] [hæŋ] ['ɑːntə][aʊt][ðer; ðər] .
The men have to have something tangible to hang onto out there .
这 男人 有 到 有 某物 有形 到 悬挂 到 出去 那里 .

男人们在外面必须有一些实实在在的东西可以依靠。

[wʌn] ['slendər] ['keɪb(ə)l] ['iznt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][æn; ən] [edʒ] [ɑːn] ['sensəri] ['ænərki] .
One slender cable isn't enough of an edge on sensory anarchy .
一 苗条 电缆 不是 足够的 的 一个 边缘 在 感官 无政府状态 .

一根细长的电缆不足以在感官混乱中占据优势。

[ɪf] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm] [seɪn] ,
If the product of their own technological civilization can keep them sane ,
如果 这 产品 的 他们的 自己的 技术 文明 能 保持 他们 理智 ,

如果他们自身科技文明的产物能够让他们保持理智，

[aɪ] [seɪ] [let] - [ɪm] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
I say let ' em take a part of that environment with them . "
我 说 让 - 呃 拿 一个 部分 的 那 环境 和 他们 . "

我觉得应该让他们把那片环境的一部分带走。

" [ɪn] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm]['stændərd] [prə'siːdʒər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [trʌst] ,
" In departing from standard procedure that we have learned to trust ,
" 在 离开 从 标准 程序 那 我们 有 学习 到 相信 ,

"我们偏离了我们一直以来所信任的标准程序，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɪskɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] [men] — [juː; jʊ][rɪsk][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['gæmblɪŋ]
you are risking more than a few men — you risk the whole mission in gambling
你 是 冒险 更多的 比 一个 很少 男人 — 你 风险 这 所有的 使命 在 赌博
[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
so much of the ship .
所以 很多 的 这 船 .

你冒的险不仅仅是几个人的生命——你赌上的是整个任务的成败，因为你把船的大部分都押在了船上。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] ['dʌznt] [teɪk] ['tʃænsɪz] [laɪk] [ðæt] ! "
A captain doesn't take chances like that ! "
一个 队长 不 拿 机会 喜欢 那 ! "

船长不会冒这种险!

" [aɪ]['nevər] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] ['tʃænsɪz] .
" I never said I wouldn't take chances .
" 我 绝不 说 我 不会 拿 机会 .

"我从没说过我不会冒险。"

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['stuːpɪd] ['tʃænsɪz] .
But I'm not going to take stupid chances .
但 我是 不是 去 到 拿 愚蠢的 机会 .

但我不会冒愚蠢的风险。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
I might be doing the wrong thing , but I can see you would be doing it
我 可能 是 正在做 这 错误的 事物 , 但 我 能 看 你 会 是 正在做 它
[rɔːŋ] . "
wrong . "
错误的 . "

我可能做错了，但我看得出来你这样做也是错的。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [speɪs] , ['kæptɪn] !
" You know nothing about space , Captain !
" 你 知道 没有什么 关于 空间 , 队长 !

"你对太空一无所知，船长！"

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [ˌjuː 'es] . "
You have to trust us . "
你 有 到 相信 我们 . "

你必须相信我们。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [nə'gɜːrski] , " [aɪ] [sed] ['soʊʃəbli] .
" That's it exactly , First Officer Nagurski , " I said sociably .
" 那就是 它 确切地 , 第一的 官 纳古尔斯基 , " 我 说 善于交际 .

"正是如此，纳古尔斯基副驾驶，"我友好地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['leɪzi] , [læks] , [kəm'pleɪs(ə)nt] [slɔbz] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [weɪ] ,
" If you lazy , lax , complacent slobs want to do something in a particular way ,
" 如果 你 懒惰的 , 松散 , 自满 邋遢鬼 想 到 做 某物 在 一个 特别的 方式 ,

"如果你们这些懒惰、懈怠、自满的家伙想用某种特定的方式做某事，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .
I know it has to be wrong .
我 知道 它 有 到 是 错误的 .

我知道这肯定是错的。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɔlis] , [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] [mæn] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

"	I	turned	and	found	Wallace	,	the	personnel	man	,	standing	in	the	hatchway	.
"	我	转向	和	成立	华莱士	,	这	人员	男人	,	常设	在	这	舱口	.

"我转过身，发现人事主管华莱士站在舱口里。"

" ['pɑːrd(ə)n] , ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [lækt] [ɪ'nɪʃətɪv] ? "

"	Pardon	,	Captain	,	but	would	you	say	we	also	lacked	initiative	?	"
"	赦免	,	队长	,	但	会	你	说	我们	还	缺乏	倡议	?	"

"恕我冒昧，队长，您认为我们也缺乏主动性吗？"

" [aɪ] [wʊd] , " [aɪ] ['ænsər] ['levəli] .

"	I	would	,	"	I	answered	levelly	.
"	我	会	,	"	我	回答	水平	.

"我会的，"我平静地回答。

" [ðen] [juːl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['speɪsmæn] ['kweɪd] [tʊk] [ə; eɪ] [suːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	Then	you'll	be	interested	to	hear	that	Spaceman	Quade	took	a	suit	and	a
"	然后	你会	是	感兴趣的	到	听到	那	太空人	奎德	采取	一个	套装	和	一个

[kɑːr'tɑːgrəfər] ['juːnɪt] .

cartographer	unit	.
制图师	单元	.

"那么你一定会对宇航员奎德携带的宇航服和制图装置感兴趣。"

['hiːz] [aʊt] [ðer; ðər] ['sʌmwer] , [ə'loʊn] . "

He's	out	there	somewhere	,	alone	.	"
他是	出去	那里	某处	,	独自的	.	"

他孤身一人，在某个地方。

" [ðə; ði] ['ɪdiət] !

"	The	idiot	!
"	这	笨蛋	!

"那个白痴！"

" [aɪ] [jelpt] .

"	I	yelped	.
"	我	尖叫	.

我惊叫了一声。

" ['evriwʌn] [niːdz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [aʊt] [ðer; ðər] .

"	Everyone	needs	a	partner	out	there	.
"	每个人	需求	一个	伙伴	出去	那里	.

"每个人都需要一个伴侣。"

[send] [aʊt] [ə; eɪ] [tiːm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['keɪb(ə)l] [ænd; ənd] [dræg] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪr] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Send	out	a	team	to	follow	his	cable	and	drag	him	in	here	by	it	.	"
发送	出去	一个	团队	到	跟随	他的	电缆	和	拖	他	在	这里	经过	它	.	"

派一队人顺着他拖的电缆把他拽过来。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] , ['kæptɪn] , " ['wɔlis] [sed] .

"	He	didn't	hook	on	a	cable	,	Captain	,	"	Wallace	said	.
"	他	没有	钩	在	一个	电缆	,	队长	,	"	华莱士	说	.

"他没钩住缆绳，船长，"华莱士说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [θriː] - [maɪl] ['lɪmɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [di'mɑːndid] .

"	I	suppose	he	intended	to	go	beyond	the	three	-	mile	limit	as	you	demanded	.
"	我	认为	他	故意的	到	去	超过	这	三	-	英里	限制	作为	你	要求	.

"
"
"

"我想他大概是打算按照你的要求，超过三英里的限速。"

" [ʃʌt] [ʌp] , ['wɔlis] .
" Shut up , Wallace .
" 关闭 向上 , 华莱士 .

“闭嘴，华莱士。”

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː] ,
You don't have to like me ,
你 不 有 到 喜欢 我 ,

你不必喜欢我，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][twɪst] [wʌt] [aɪ][sed][æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][aɪ] [kə'mænd] [ðɪs]['speɪsər] . "
but you can't twist what I said as long as I command this spacer . "
但 你 不能 捻 什么 我 说 作为 长的 作为 我 命令 这 垫片 . "

但只要我掌控着这个空间，你就不能歪曲我的话。

" [kuːl] [ɔːf] , [gæv] , " [nə'gɜːrski] [əd'vaɪzd][ˌem 'iː] .
" Cool off , Gav , " Nagurski advised me .
" 凉爽的 离开 , 加夫 , " 纳古尔斯基 建议 我 .

“冷静点，加夫，”纳古尔斯基劝我道。

" [its] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
" It's been done before .
" 它是 到过 完毕 前 .

“以前就有人这样做过。”

['enibɑːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ə'loʊn] ,
Anybody else would have been a fool to go out alone ,
任何人 别的 会 有 到过 一个 傻子 到 去 出去 独自的 ,

换作其他人，独自外出就是傻瓜了。

[bʌt; bət] ['kweɪd] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] [mæn][wiː; wi][hæv; həv] .
but Quade is the most experienced man we have .
但 奎德 是 这 最多 经验丰富的 男人 我们 有 .

但奎德是我们公司最有经验的人。

[hiː; hi] [noʊz] - .
He knows transphasia .
他 知道 - .

他了解跨失语症。

[trʌst] [hɪm; ɪm] . "
Trust him . "
相信 他 . "

相信他。

" [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr][baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ə'raʊnd] [luːs] .
" I trusted him too far by letting him run around loose .
" 我 可信 他 也 远的 经过 出租 他 跑步 大约 松动的 .

“我太信任他了，让他到处乱跑。”

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [liːʃ] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][wʌn][ɑːn]
He needs a leash in more ways than one , and I'm going to put one on
他 需求 一个 牵引绳 在 更多的 方式 比 一 , 和 我是 去 到 放 一 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他需要牵绳，而且不止一方面，我要给他牵上。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
" For me , it was a nightmare .
" 为了 我 , 它 曾是 一个 恶梦 .

对我来说，那是一场噩梦。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] [θɔ:t] .

I	lay	down	in	my	cabin	and	thought	.
我	躺	向下	在	我的	舱	和	想法	.

我躺在船舱里，陷入沉思。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [θru:] ['veri] ['kerfəli] .

I	had	to	think	things	through	very	carefully	.
我	有	到	思考	事物	通过	非常	小心	.

我必须非常仔细地考虑清楚。

[wʌn] [mis'teik] [wʌz; wəz] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

One	mistake	was	too	many	for	me	.
一	错误	曾是	也	许多	为了	我	.

一次失误就足以让我无法接受。

[maɪ][wɜ:rst] [fɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['sʌmdeɪ] [aɪ] [wʊd] [ˌoʊvər'lʊk][wʌn]['taɪni] [flɔ:] [ænd; ənd]['ru:ɪn]

My	worst	fear	had	been	that	someday	I	would	overlook	one	tiny	flaw	and	ruin
我的	最差	害怕	有	到过	那	总有一天	我	会	俯瞰	一	微小的	缺陷	和	废墟

[ə; eɪ][dʒem] .

a	gem	.
一个	宝石	.

我最害怕的就是有一天我会忽略一个微小的瑕疵，从而毁掉一件珍宝。

[naʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [æn; ən][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ][mæn] , [nɑ:t][ə; eɪ]

Now	I	might	have	ruined	an	exploration	and	destroyed	a	man	,	not	a
现在	我	可能	有	毁坏	一个	勘探	和	损毁	一个	男人	,	不是	一个

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

现在我可能毁掉了一次探险，害死了一个人，而不是一块石头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [flɔ:] .

because	I	had	missed	the	flaw	.
因为	我	有	错过	这	缺陷	.

因为我没注意到这个缺陷。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['rekləs] [fu:l] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ə'loʊn][ɑ:n][ə; eɪ][streɪndʒ] ['plænɪt]

No	one	but	a	reckless	fool	would	have	gone	out	alone	on	a	strange	planet
不	一	但	一个	鲁莽	傻子	会	有	已消失	出去	独自的	在	一个	奇怪的	行星

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [fə'nɑ:mɪnən] ,

with	a	terrifying	phenomenon	,
和	一个	恐怖	现象	,

只有鲁莽的傻瓜才会独自一人前往一个充满恐怖现象的陌生星球。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [speɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]

but	I'd	had	enough	evidence	to	see	that	space	exploration	made	a	man	a
但	ID	有	足够的	证据	到	看	那	空间	勘探	制成	一个	男人	一个

['rekləs] [fu:l] [baɪ] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [ɑ:n][wʌn]['plænɪt][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [faʊnd] [seɪf] [ænd; ənd] [waɪz]

reckless	fool	by	doing	things	on	one	planet	he	had	once	found	safe	and	wise
鲁莽	傻子	经过	正在做	事物	在	一	行星	他	有	一次	成立	安全的	和	明智的

[ɑ:n][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜ:rld] .

on	some	other	world	.
在	一些	其他	世界	.

但我已经有足够的证据表明，太空探索会使人变得鲁莽愚蠢，因为在一个星球上做的事情，他曾经在其他星球上认为是安全明智的。

[ðə; ði] [θɔ:t] [in'tru:did][ɪt'self] :

The	thought	intruded	itself	:
这	想法	入侵	本身	:

这个念头突然涌上心头：

[waɪ] ['hædnt][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][let] ['kweɪd] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] [deθ] ?

why	hadn't	I	recognized	this	before	I	let	Quade	escape	to	almost	certain	death	?
为什么	之前没有	我	认可	这	前	我	让	奎德	逃脱	到	几乎	肯定	死亡	?

为什么我之前没有意识到这一点，反而让奎德逃走，几乎丧命?

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm] [ded] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [rɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] ['kru:z]

Wasn't	it	because	I	wanted	him	dead	,	because	I	resented	the	crew's
不是	它	因为	我	通缉	他	死的	,	因为	我	怨恨	这	船员

[rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'θɔ:rəti] ,

resentment	of	my	authority	,
怨恨	的	我的	权威	,

难道不是因为我想让他死，因为我怨恨船员们怨恨我的权威吗?

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['li:dər] [ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] ?

and	recognized	in	him	the	leader	and	symbol	of	this	resentment	?
和	认可	在	他	这	领导者	和	象征	的	这	怨恨	?

并且认出他就是这种怨恨的领导者和象征?

[aɪ] [θru:] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ'di:ə] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hæf] - [ju:st] ['sɪgəret] .

I	threw	away	that	idea	along	with	my	half	-	used	cigarette	.
我	扔	离开	那	主意	沿着	和	我的	一半	-	用过的	卷烟	.

我把那个想法连同我抽了一半的香烟一起扔掉了。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['veri] [wel] [bi:; bi] [tru:] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðæt] [help] [naʊ] ?

It	might	very	well	be	true	,	but	how	did	that	help	now	?
它	可能	非常	出色地	是	真的	,	但	如何	做过	那	帮助	现在	?

这或许是真的，但这又能帮上什么忙呢?

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] .

I	had	to	think	.
我	有	到	思考	.

我得好好想想。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .

I	was	going	after	him	,	that	was	certain	.
我	曾是	去	后	他	,	那	曾是	肯定	.

我当时肯定是在追他。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][hju:'meɪn]['ri:z(ə)nz] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['membər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Not	only	for	humane	reasons	—	he	was	the	most	important	member	of	the
不是	仅有的	为了	人道	原因	—	他	曾是	这	最多	重要的	成员	的	这

[kru:] .

crew	.
全体人员	.

不仅仅是出于人道主义原因——他是船员中最重要的一员。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] [ə'pɪnjənz] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] .

With	him	around	,	there	were	only	two	opinions	,	his	and	mine	.
和	他	大约	,	那里	是	仅有的	二	意见	,	他的	和	矿	.

有他在，就只有两种意见，他的和我的。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ'd][hæv; həv] ['endləs] [ə'pɪnjənz] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

Without	him	,	I'd	have	endless	opinions	to	contend	with	.
没有	他	,	ID	有	无尽的	意见	到	抗衡	和	.

如果没有他，我将要面对无穷无尽的意见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:]['eni] [gʊd] [tu:; tə][goʊ][aʊt][noʊ] ['betər] [ɪ'kwɪpt] [ðæn; ðən][hi:; hi] .

But	it	wouldn't	do	any	good	to	go	out	no	better	equipped	than	he	.
但	它	不会	做	任何	好的	到	去	出去	不	更好的	配备	比	他	.

但如果出门时的装备和他一样差，那就没有任何用处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][tˈræktəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ɪf][wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə]

There	was	no	time	to	wait	for	tractors	to	be	built	if	we	wanted	to
那里	曾是	不	时间	到	等待	为了	拖拉机	到	是	建造	如果	我们	通缉	到

[riːtʃ] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv] ,

reach	him	alive	,
抵达	他	活	,

如果我们想活着找到他，就没有时间等待拖拉机造出来了。

[ænd; ənd][wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][faɪv][ɔːr][ten][maɪlz][aʊt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [θriː]

and	we	certainly	couldn't	reach	him	five	or	ten	miles	out	with	our	three
和	我们	当然	不能	抵达	他	五	或者	十	英里	出去	和	我们的	三

[maɪlz][ʌv; əv] ['seɪfti] [laɪn] .

miles	of	safety	line	.
英里	的	安全	线	.

我们用三英里长的安全绳，肯定无法在五英里或十英里之外联系到他。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn] ['speɪssuːt] .

We	would	have	to	go	in	spacesuits	.
我们	会	有	到	去	在	宇航服	.

我们得穿宇航服进去。

[bʌt; bət][haʊ] [wʊd] [ðæt] [liːv] [ˌjuː 'es]['eni] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən]['kweɪd] ?

But	how	would	that	leave	us	any	better	off	than	Quade	?
但	如何	会	那	离开	我们	任何	更好的	离开	比	奎德	?

但那样做又怎么能让我们比奎德的情况更好呢?

[waɪ] [wʌz; wəz] ['kweɪd] ['vʌlnərəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['speɪssuːt] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi]

Why	was	Quade	vulnerable	in	his	spacesuit	,	as	I	knew	from	experience	he
为什么	曾是	奎德	易受伤害的	在	他的	太空服	,	作为	我	知道	从	经验	他

[wʊd] [biː; bi] ?

would	be	?
会	是	?

为什么奎德穿着宇航服反而会变得很脆弱？我根据经验知道他会很脆弱。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi] [les] ['vʌlnərəb(ə)l] , [ɔːr] ['prefrəbli] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ?

How	could	we	be	less	vulnerable	,	or	preferably	invulnerable	?
如何	可以	我们	是	较少的	易受伤害的	,	或者	最好	无敌的	?

我们如何才能减少脆弱性，或者最好是刀枪不入?

" ['kæptɪn] , [juː; jʊ][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , " ['kwɔːrtərmæstər] ['fɑːrli] [sed] .

"	Captain	,	you	got	nothing	to	worry	about	,	"	Quartermaster	Farley	said	.
"	队长	,	你	得到	没有什么	到	担心	关于	,	"	军需	法利	说	.

“船长，您不必担心，”军需官法利说道。

[hiː; hi] ['pætɪd] [ə; eɪ] [speɪs] ['helmɪt] [pə'tɜːrnəli] .

He	patted	a	space	helmet	paternally	.
他	轻拍	一个	空间	头盔	父系	.

他慈父般地拍了拍太空头盔。

" [juː; jʊ][gɑːt] [jɔːr'self] [ə; eɪ][self] - [kən'teɪnd] [ɪn'vaɪrənmənt] .

"	You	got	yourself	a	self	-	contained	environment	.
"	你	得到	你自己	一个	自己	-	包含	环境	.

你给自己创造了一个自给自足的环境。

[ðə; ði] ['suːts] [aɪ] [lʊks] ['ɪntuː] [jɔːrz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['aɪbɔːl] [soʊ]

The	suit's	eye	looks	into	yours	at	the	arteries	in	the	back	of	your	eyeball	so
这	诉讼的	眼睛	看起来	进入	你的	在	这	动脉	在	这	后退	的	你的	眼球	所以

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər]['æmbər] ['kɔːpʌslz] [ænd; ənd] [fiːd] [juː; jʊ][jʊr; jər]['ɑːksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

it	can	read	your	amber	corpuscles	and	feed	you	your	oxygen	in	the	right
它	能	读	你的	琥珀色	血小板	和	喂养	你	你的	氧	在	这	正确的

[ə'maʊnts] ;

amounts	;
金额	;

这套设备的眼睛会观察你眼球后部的动脉，以便读取你眼球中的琥珀色血细胞，并为你输送适量的氧气；

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - [fed] ['beɪbi] .

you're	a	bottle	-	fed	baby	.
你是	一个	瓶子	- 美联储	婴儿	.	

你是个奶瓶喂养的婴儿。

[ɪf] - [gets][juː; jʊ] ['siːɪŋ] ['limbəːgə] , [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['reɪdɑːr][ænd; ənd] [jʊə(r)] [er] -

If	transphasia	gets	you	seeing	limburger	,	turn	on	the	radar	and	you're	air	-
如果	-	获得	你	看到	林堡	,	转动	在	这	雷达	和	你是	空气	-

[kən'dɪʃnd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪgluː] .

conditioned	as	an	igloo	.
条件反射	作为	一个	冰屋	.

如果跨视症让你看到林堡肉，打开雷达，你就像在冰屋里一样凉爽舒适。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːzmɪk][blæst][kæn; kən][dent] [ðæt] [haɪd] .

Nothing	short	of	a	cosmic	blast	can	dent	that	hide	.
没有什么	短的	的	一个	宇宙	爆炸	能	凹痕	那	隐藏	.

只有宇宙爆炸才能撼动它的外壳。

[juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] . "

You	got	it	made	.	"
你	得到	它	制成	.	"

你成功了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , " ['oʊnli] - [kʌmz] [raɪt] [θruː] [ðiːz] [er] - [fæst]

"	You	are	right	,	"	I	said	,	"	only	transphasia	comes	right	through	these	air	-	fast
"	你	是	正确的	,	"	我	说	,	"	仅有的	-	来	正确的	通过	这些	空气	-	快速地

[dʒɔɪnts] . "

joints	.	"
关节	.	"

"你说得对，"我说，"只有跨膜传导才能直接穿过这些快速关节。"

" ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] [træns] , ['kæptɪn] , " ['fɑːrli] [sed] ['dɑːrkli] .

"	Something	strange	about	the	trance	,	Captain	,	"	Farley	said	darkly	.
"	某物	奇怪的	关于	这	发呆	,	队长	,	"	法利	说	黑暗	.

"船长，你这恍惚状态有点奇怪，"法利阴沉地说。

" ['eni] ['speɪsmæn] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

"	Any	spaceman	can	tell	you	that	.
"	任何	太空人	能	告诉	你	那	.

任何一个宇航员都能告诉你这一点。

[θɪŋz] [wiː; wi][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "

Things	we	don't	understand	.	"
事物	我们	不	理解	.	"

我们无法理解的事物。

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][duː][ˌʌndər'stænd] — [saʊnd] .

"	I'm	talking	about	something	we	do	understand	—	sound	.
"	我是	说	关于	某物	我们	做	理解	—	声音	.

"我指的是我们都能理解的东西——声音。"

[ðiːz] ['suːts] ['pɜːrfɪktli] ['saʊndpruːf] ? "
These suits perfectly soundproof ? "
这些 西装 完美 隔音 ? "

这些衣服隔音效果非常好吗?

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [saʊnd] [baɪ] [kən'dʌkʃn] .
" Well , you can pick up sound by conduction .
" 出色地 , 你 能 挑选 向上 声音 经过 传导 .

“嗯，你可以通过传导来获取声音。”

[laɪk] ['pʊtɪŋ] [tuː] ['helmits] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ]['reɪdioʊ] .
Like putting two helmets together and talking without using radio .
喜欢 推杆 二 头盔 一起 和 说 没有 使用 收音机 .

就像把两个头盔叠在一起，不用无线电就能交谈一样。

[juː; jʊ][kɑːnt] ['ɪnsəleɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blɑːk] [aʊt] [ɔːl] [saʊnd] [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] -
You can't insulate enough to block out all sound and still have a man -
你 不能 隔离 足够的 到 堵塞 出去 全部 声音 和 仍然 有 一个 男人 -
[ʃeɪpt] [suːt] .
shaped suit .
形状 套装 .

你不可能既完全隔绝噪音，又能保持人形防护服的形状。

[juː; jʊ][hæv; həv] — "
You have — "
你 有 — "

你有——”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['træktər][ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['speɪsʃɪp] .
Then you have something like a tractor or a miniature spaceship .
然后 你 有 某物 喜欢 一个 拖拉机 或者 一个 微型 飞船 .

然后你就得到了类似拖拉机或微型宇宙飞船的东西。

[ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .
There isn't time for that .
那里 不是 时间 为了 那 .

没时间做那件事了。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊnd] . "
We will have to live with the sound . "
我们 将要 有 到 居住 和 这 声音 . "

我们只能忍受这种声音了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [aʊt][ðer; ðər] , ['kæptɪn] ?
" What do you think he's going to hear out there , Captain ?
" 什么 做 你 思考 他是 去 到 听到 出去 那里 , 队长 ?

“你觉得他会在外面听到什么，队长？”

[wiːd] [laɪk][tuː; tə][faɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['saiərinz][ɑːn][sʌm; səm]['plænɪt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
We'd like to find one of those beautiful sirens on some planet , believe me ,
我们会 喜欢 到 寻找 一 的 那些 美丽的 警报器 在 一些 行星 , 相信 我 ,
[bʌt; bət] — "
but — "
但 — "

我们很想在某个星球上找到一位美丽的塞壬女妖，相信我，但是——”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] .
" I believe you , " I said quickly .
" 我 相信 你 , " 我 说 迅速地 .

“我相信你，”我赶紧说道。

" [lets] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .
" Let's leave it at that .
" 我们来吧 离开 它 在 那 .

就此打住吧。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] ; [wɒts] ['wɜːrɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz] [haʊ] ['hiːl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't know what he will hear ; what's worrying me is how he'll hear it ,
我 不 知道 什么 他 将要 听到 ; 是什么 令人担忧 我 是 如何 地狱 听到 它 ,

我不知道他会听到什么；我担心的是他会如何理解。

[ɪn] [wʌt] ['sensəri] ['miːdiəm] .
in what sensory medium .
在 什么 感官 中等的 .

在何种感官媒介中。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði][saʊnd] ['dʌznt] [blaɪnd][hɪm; ɪm] .
I hope the sound doesn't blind him .
我 希望 这 声音 不 瞎的 他 .

我希望这声音不会让他失明。

[hɪz; ɪz]['reɪdɑːr][ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] . "
His radar is his only chance . "
他的 雷达 是 他的 仅有的 机会 . "

他的雷达是他唯一的希望。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ɑːn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [edʒ] [jɔːr'self] , [sɜːr] ? "
" How do you figure on getting a better edge yourself , sir ? "
" 如何 做 你 数字 在 获得 一个 更好的 边缘 你自己 , 先生 ? "

“先生，您打算如何提升自己的竞争力呢？”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" I have the idea , but not the word for it .
" 我 有 这 主意 , 但 不是 这 单词 为了 它 .

“我有这个想法，但不知道该怎么形容。”

['toʊnl][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Tonal compensation , I suppose .
音调 赔偿 , 我 认为 .

我想，这是音调补偿吧。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [nɔɪz] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
If you can't shut out the noise , we'll have to drown it out .
如果 你 不能 关闭 出去 这 噪音 , 出色地 有 到 溺水 它 出去 .

如果无法隔绝噪音，我们就只能用其他方式来掩盖它了。

" ['fɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Farley nodded .
" 法利 点头 .

法利点了点头。

" [biːt] [laɪk][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [taɪm]['sɪgnəl] ? "
" Beat like a telephone time signal ? "
" 打 喜欢 一个 电话 时间 信号 ? "

“像电话报时信号一样跳动吗？”

" [ðæt] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" That would do it . "
" 那 会 做 它 . "

“那样就行了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" It would do something else .
" 它 会 做 某物 别的 .

它会做其他事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [juː; jʊ] [nʌts] .
It would drive you nuts .
它 会 驾驶 你 坚果 .

这会把你逼疯的。

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'stræktɪŋ] . "
" It might be distracting . "
" 它 可能 是 分散注意力 . "

“这可能会分散注意力。”

" ['kæptɪn] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːrgjuːd] ['fɑːrli] .
" Captain , take my word for it , " argued Farley .
" 队长 , 拿 我的 单词 为了 它 , " 争论 法利 .

“船长，相信我，”法利说道。

" ['kɑːnstənt]['sɑːnɪk] ['fiːdbæk] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['speɪssuːt] [wɪl] [set][juː; jʊ] ['rɑːkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] . "
" Constant sonic feedback inside a spacesuit will set you rocking against the grain . "
" 持续的 音速 反馈 里面 一个 太空服 将要 放 你 摇滚 反对 这 粮食 . "

“宇航服内持续不断的声波反馈会让你感到不适。”

" [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm]['regjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Devise some regular system of interruptions , " I suggested .
" 设计 一些 常规的 系统 的 中断 , " 我 建议 .

“制定一些常规的干扰机制，”我建议道。

" [ðen] [ðə; ði] ['pætərn] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ]['kreɪzi] .
" Then the pattern will drive you crazy .
" 然后 这 图案 将要 驾驶 你 疯狂的 .

“然后这种模式会让你发疯。”

['meɪbi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [aɪ][kʊd; kəd][plæn][sʌm; səm][hɑːr'mɑːnɪk] [skeɪl] [juː; jʊ]
Maybe in a few months , with luck , I could plan some harmonic scale you
或许 在 一个 很少 几个月 , 和 运气 , 我 可以 计划 一些 谐波 规模 你
[kʊd; kəd] ['tɑːləreɪt] — "
could tolerate — "
可以 容忍 — "

或许几个月后，如果运气好的话，我可以设计出一些你能接受的和声方案——

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , " [aɪ] [sed] .
" We don't have a few months , " I said .
" 我们 不 有 一个 很少 几个月 , " 我 说 .

“我们没有几个月的时间，”我说。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] ?
" How about music ?
" 如何 关于 音乐 ?

音乐怎么样?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hɑːr'mɑːnɪk] [skeɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm]

There's	a	harmonic	scale	for	you	,	and	we	can	endure	it	,	some
有	一个	谐波	规模	为了	你	,	和	我们	能	忍受	它	,	一些

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

这里有一套和谐的音阶，我们可以忍受其中的一部分。

['fɪgɜˌoʊ][ænd; ənd] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [kæn; kən]['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [haɪ] -

Figaro	and	Asleep	in	the	Cradle	of	the	Deep	can	compensate	for	high	-
费加罗	和	睡着了	在	这	摇篮	的	这	深的	能	补偿	为了	高的	-

[pɪtʃt] [ˌaʊt'saɪd] ['temprətʃəz] ,

pitched	outside	temperatures	,
投球	外部	温度	,

Figaro 和 Asleep in the Cradle of the Deep 可以弥补外界温度过高的问题。

[ænd; ənd] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌmb(ə)l] [biː] [tuː; tə] [blɑːk] [beɪs] [noʊts] .

and	Flight	of	the	Bumble	Bee	to	block	bass	notes	.
和	航班	的	这	大黄蜂	蜜蜂	到	堵塞	低音	笔记	.

用《野蜂飞舞》来阻挡低音音符。

" ['fɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Farley	nodded	.
"	法利	点头	.

法利点了点头。

" [maɪt] [wɜːrk] .

"	Might	work	.
"	可能	工作	.

或许可行。

[aɪ][kæn; kən]['proʊgræm][ðə; ði] [teɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] . "

I	can	program	the	tapes	from	the	library	.	"
我	能	程序	这	磁带	从	这	图书馆	.	"

我可以对图书馆里的磁带进行编程。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] — [haʊ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['stɔrz] [ʌv; əv] [mə'dɪsɪnl] ['lɪkər] ?

There's	one	more	thing	—	how	are	our	stores	of	medicinal	liquor	?
有	一	更多的	事物	—	如何	是	我们的	商店	的	药用	酒	?

还有一件事——我们的药用酒储备情况如何?

" ['fɑːrli] [peɪld] .

"	Farley	paled	.
"	法利	苍白	.

法利脸色苍白。

" ['kæptɪn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [im'plaɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] [ɑːn]['ælkəhɔːl] ?

"	Captain	,	are	you	implying	that	I	should	be	running	short	on	alcohol	?
"	队长	,	是	你	暗示	那	我	应该	是	跑步	短的	在	酒精	?

“船长，您的意思是说我的酒快喝完了吗？”

[wer] [duː][juː; jʊ][get] [ɔːf][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

Where	do	you	get	off	suggesting	a	thing	like	that	?	"
在哪里	做	你	得到	离开	建议	一个	事物	喜欢	那	?	"

你凭什么提出这种建议?

" [aɪm] ['getɪŋ] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [stɑ:p] , [ə'pærəntli] , " [aɪ] [said] .
" I'm getting off at the right stop , apparently , " I sighed .
" 我是 获得 离开 在 这 正确的 停止 , 显然 , " 我 叹了口气 .

"看来我下车的站没错，"我叹了口气。

" [oʊ'keɪ] , ['fɑ:rli] , [noʊ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
" Okay , Farley , no evasions .
" 好的 , 法利 , 不 逃避 .

"好的，法利，别回避了。"

[ɪn] [pleɪn] ['fɪgjərz] , [haʊ] [mʌtʃ] ['drɪŋkɪŋ] ['ælkəhɔ:l][du:][wi:; wi][hæv; həv][left] ?
In plain figures , how much drinking alcohol do we have left ?
在 清楚的 数据 , 如何 很多 喝 酒精 做 我们 有 左边 ?

简单来说，我们还剩下多少可饮用的酒?

" [ðə; ði]['kwɔ:rtərmæstər] [slʌmpt] [ə; eɪ][bɪt] .
" The quartermaster slumped a bit .
" 这 军需 瘫倒 一个 少量 .

军需官微微垂下头。

" ['twenti] - [wʌn]['li:tɚz][ʌn'broʊkən] .
" Twenty - one liters unbroken .
" 二十 - 一 升 未破 .

"二十一升未破损。"

[wʌn] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hæf] [fʊl] . "
One more about half full . "
一 更多的 关于 一半 满的 . "

还有一个大约半满的。

" [hæf] [fʊl] ?
" Half full ?
" 一半 满的 ?

"半满？"

[haʊ] [dɪd] [ðæt] ['evər] ['hæpən] ?
How did that ever happen ?
如何 做过 那 曾经 发生 ?

这到底是怎么发生的?

[aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][left] ?
I mean you had some left ?
我 意思是 你 有 一些 左边 ?

我的意思是，你还剩一些吗?

[wi:l] [teɪk] [ðɪs] [ʌp]['leɪtər] .
We'll take this up later .
出色地 拿 这 向上 之后 .

我们稍后再讨论这个问题。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['sɪnθəsaɪzər] [tu:; tə][get][sʌm; səm] [laɪt] [waɪn] . . . . "
I want you to run it through the synthesizer to get some light wine . . . . "
我 想 你 到 跑步 它 通过 这 合成器 到 得到 一些 光 葡萄酒 . . . . "

我想让你用合成器处理一下，做出一些淡葡萄酒的味道.....

" [laɪt] [waɪn] ?
" Light wine ?
" 光 葡萄酒 ?

"淡葡萄酒？"

" ['fɑ:rli] [lʊkt] [ɪn][peɪn] .
" Farley looked in pain .
" 法利 看起来 在 疼痛 .

法利看起来很痛苦。

" [nɑːt] ['wɪski] , ['brændi] , [bɪr] ? "
" Not whiskey , brandy , beer ? "
" 不是 威士忌酒 , 白兰地 , 啤酒 ? "

"不是威士忌、白兰地、啤酒吗？"

" [laɪt] [waɪn] .
" Light wine .
" 光 葡萄酒 .

淡葡萄酒。

[ðen] ['ræʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] . "
Then ration it out to some of the men . "
然后 配给 它 出去 到 一些 的 这 男人 . "

然后分给一部分人。"

" ['ræʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][men] ! "
" Ration it to the men ! "
" 配给 它 到 这 男人 ! "

"给男人们定量配给！"

" [ðæts] [æn; ən] ['ækjərət] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['ɔːrdərz] . "
" That's an accurate interpretation of my orders . "
" 那就是 一个 准确的 解释 的 我的 订单 . "

"这准确解读了我的命令。"

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " ['fɑːrli] [prəu'testid] ,
" But , sir , " Farley protested ,
" 但 , 先生 , " 法利 抗议 ,

"但是，先生，"法利抗议道，

" [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] ['ælkəhɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .
" you don't give alcohol to the crew in the middle of a mission .
" 你 不 给 酒精 到 这 全体人员 在 这 中间 的 一个 使命 .

"你不能在任务进行中给机组人员提供酒精饮料。"

[its] [nɑːt] [dʌn] .
It's not done .
它是 不是 完毕 .

还没完。

[wʌt] ['riːz(ə)n][kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] ? "
What reason can you have ? "
什么 原因 能 你 有 ? "

你有什么理由呢?

" [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðer; ðər] [teɪst] [ænd; ənd][ɑːl'fæktəri] ['sensɪz] .
" To sharpen their taste and olfactory senses .
" 到 锐化 他们的 品尝 和 嗅觉 感官 .

"增强他们的味觉和嗅觉。"

[wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn][ʌp][ɔːr] [blɑːk] [aʊt] [saʊnd] .
We can turn up or block out sound .
我们 能 转动 向上 或者 堵塞 出去 声音 .

我们可以调高音量或屏蔽声音。

[wiː; wi][kæn; kən][juːz]['reɪdɑːr][tuː; tə][ɪk'stend]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,
We can use radar to extend our sight ,
我们 能 使用 雷达 到 延长 我们的 视线 ,

我们可以利用雷达来扩大视野范围。

[bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] ['hæznt] [jet] [dɪ'veləpt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['speɪsmen] [teɪst] [ɔːr]

but	the	Space	Service	hasn't	yet	developed	anything	to	make	spacemen	taste	or
但	这	空间	服务	还没有	然而	发达	任何事物	到	制作	太空人	品尝	或者

[smel] ['betər] . "

smell	better	.	"
闻	更好的	.	"

但航天局尚未研发出任何能够改善宇航员味觉或嗅觉的物质。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [smel] [laɪk][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['wiːnoʊz] , " ['fɑːrli] [sed] .

"	They	are	going	to	smell	like	a	herd	of	winos	,	"	Farley	said	.
"	他们	是	去	到	闻	喜欢	一个	一群	的	酒鬼	,	"	法利	说	.

“他们身上会散发出像一群酒鬼一样的气味，”法利说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [teɪst] . "

"	I	don't	like	to	think	how	they	would	taste	.	"
"	我	不	喜欢	到	思考	如何	他们	会	品尝	.	"

“我不敢想象它们会是什么味道。”

" [its] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['præktɪk(ə)l][aɪ'diːə] .

"	It's	an	entirely	practical	idea	.
"	它是	一个	完全	实际的	主意	.

“这是一个非常实际的想法。”

[tiː] - ['teɪstər] [juːst] [tuː; tə] [drɪŋk] ['ɑːmənd] - [ænd; ənd] - ['bɑːrli] ['wɔːtər][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðer; ðər] ['sensɪz]

Tea	-	tasters	used	to	drink	almond	-	and	-	barley	water	to	sharpen	their	senses
茶	-	品尝者	用过的	到	喝	杏仁	-	和	-	大麦	水	到	锐化	他们的	感官

.

:

.

品茶师过去常常喝杏仁大麦水来增强感官。

[aɪv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [waɪn] ['hɛlps][juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] ['kʌlɪneri] [ɑːrt] [mɔːr] .

I've	observed	that	wine	helps	you	appreciate	culinary	art	more	.
我已经	观察到	那	葡萄酒	帮助	你	欣赏	烹饪	艺术	更多的	.

我发现，葡萄酒能帮助人们更好地欣赏烹饪艺术。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [mɪkst] - [ʌp] ['sensəri] ['deɪtə]['ʌndər] - , [waɪn] [meɪ] [help] [juː 'es][tuː; tə]

Considering	the	mixed	-	up	sensory	data	under	transphasia	-	,	wine	may	help	us	to
考虑	这	混合	-	向上	感官	数据	在下面	-		,	葡萄酒	可能	帮助	我们	到

[siː] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . "

see	where	we	are	going	.	"
看	在哪里	我们	是	去	.	"

考虑到在失语症状态下感官信息的混乱，葡萄酒或许能帮助我们看清未来的方向。

" [jes] , [sɜːr] , " ['fɑːrli] [sed] [ə'biːdiəntli] .

"	Yes	,	sir	,	"	Farley	said	obediently	.
"	是的	,	先生	,	"	法利	说	顺从地	.

“是的，先生，”法利顺从地回答道。

" [aɪl] [gɪv] ['speɪsmen] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] [waɪn] ,

"	I'll	give	spacemen	a	few	quarts	of	wine	,
"	患病的	给	太空人	一个	很少	夸脱	的	葡萄酒	,

“我会给宇航员们几夸脱葡萄酒，

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]['oʊnli] ,

telling	them	to	use	it	carefully	for	scientific	purposes	only	,
讲述	他们	到	使用	它	小心	为了	科学	目的	仅有的	,

告诉他们只能将其谨慎用于科学用途。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

and	then	they	will	be	able	to	see	where	they	are	going	.
和	然后	他们	将要	是	有能力的	到	看	在哪里	他们	是	去	.

这样他们就能看清自己要去哪里了。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] , [ðen] [pɔːzd] ['briːfli] .
" I turned to leave , then paused briefly .
" 我 转向 到 离开 , 然后 暂停 简要地 .

我转身要走，然后又短暂地停顿了一下。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['fɑːrli] .
" You can come along , Farley .
" 你 能 来 沿着 , 法利 .

"法利，你可以一起来。"

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [weɪst] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] . "
I'm sure you want to see that we don't waste any of the stuff . "
我是 当然 你 想 到 看 那 我们 不 浪费 任何 的 这 东西 . "

我相信你们都希望看到我们不浪费任何东西。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" There they are !
" 那里 他们 是 !

"他们在那儿！"

" [nə'gɜːrski] [kɔːld] .
" Nagurski called .
" 纳古尔斯基 称为 .

纳古尔斯基打来了电话。

" - ['futsteps] [ə'gen] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['rɑːki] [rɪdʒ] .
" Quade's footsteps again , just beyond that rocky ridge .
" - 脚步声 再次 , 只是 超过 那 岩石 岭 .

"奎德的脚步声再次响起，就在那道岩脊的另一边。"

" [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ['tʃɔːklət] [aɪs] [kriːm] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔːklət] ['sɪrəp] ,
" The landscape was rich chocolate ice cream smothered with chocolate syrup ,
" 这 景观 曾是 富有的 巧克力 冰 奶油 窒息 和 巧克力 糖浆 ,
['kærəml; 'kɑːrml] , ['piːnʌts] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] ,
caramel , peanuts and maple syrup ,
焦糖 , 花生 和 枫 糖浆 ,

"眼前的景色就像浓郁的巧克力冰淇淋，上面淋满了巧克力糖浆、焦糖、花生和枫糖浆。"

['iːtn] [waɪl] [juː; jʊ] [smoʊkt] [æn; ən][oʊld] , ['meloʊ] [hə'vænə] .
eaten while you smoked an old , mellow Havana .
吃 尽管 你 熏制 一个 老的 , 醇厚 哈瓦那 .

一边吃一边抽着陈年醇厚的哈瓦那雪茄。

[ðə; ði] ['futsteps] [wɜːr; wər] [feɪnt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪpt] [kriːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] , [rɪtʃ] [teɪst] [ʌv; əv]
The footsteps were faint traces of whipped cream across the dark , rich taste of
这 脚步声 是 头晕的 痕迹 的 鞭打 奶油 穿过 这 黑暗的 , 富有的 品尝 的
[ðə; ði]['plænɪt] .
the planet .
这 行星 .

脚步声如同鲜奶油在星球浓郁的黑暗味道上留下的淡淡痕迹。

[aɪ] [splæʃt] [sʌm; səm] [waɪn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['drɪŋkɪŋ] [tuːb] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ]
I splashed some wine from my drinking tube against the roof of my mouth
我 溅起 一些 葡萄酒 从 我的 喝 管子 反对 这 屋顶 的 我的 嘴
[tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [maɪ] [teɪst] .
to sharpen my taste .
到 锐化 我的 品尝 .

我用吸管将一些葡萄酒溅到上颚，以增强味觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfutsteps] [ˈʃɑːrpər] .

It	brought	out	the	footsteps	sharper	.
它	带来	出去	这	脚步声	更锐利	.

它让脚步声更加清晰了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tiːn] - [-] [kəˈlɒrɪk] [ˈnaɪtmer] .

It	also	made	the	landscape	more	of	a	teen	-	ager's	caloric	nightmare	.
它	还	制成	这	景观	更多的	的	一个	青少年	-	老年人	卡路里	恶梦	.

这也让这片区域更像是青少年的卡路里噩梦。

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [pʊld] [ɑːrˈselvz] [ˈkloʊzər] [təˈgeðər] [baɪ] [ˈriːlɪŋ] [ɪn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪfti] [laɪn] .

The	four	of	us	pulled	ourselves	closer	together	by	reeling	in	more	of	our	safety	line	.
这	四	的	我们	拉	我们自己	更近	一起	经过	卷轴	在	更多的	的	我们的	安全	线	.

我们四个人通过收紧安全绳，将彼此拉得更近了。

[ˈfɑːrli] [ænd; ənd] [ˈhɔfmən] , [nəˈgɜːrski] [ænd; ənd] [maɪˈself] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈkeɪbəld] [təˈgeðər] .

Farley	and	Hoffman	,	Nagurski	and	myself	,	we	were	cabled	together	.
法利	和	霍夫曼	,	纳古尔斯基	和	我	,	我们	是	有线	一起	.

Farley 和 Hoffman，Nagurski 和我，我们用电缆连接在一起。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒər] [hʌŋk] [ʌv; əv] [riˈæləti] [tuː; tə] [hoʊld] [ˈɑːntə] .

It	gave	us	a	larger	hunk	of	reality	to	hold	onto	.
它	给予	我们	一个	更大的	帅哥	的	现实	到	抓住	到	.

它让我们有了一块更大的现实可以依靠。

[ˈiːv(ə)n] [soʊ] , [θɪŋz] [ˈweivəd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [taɪm] .

Even	so	,	things	wavered	for	me	during	a	wisp	of	time	.
甚至	所以	,	事物	犹豫不决	为了	我	期间	一个	烟雾	的	时间	.

即便如此，在短暂的时间里，我的情况也曾动摇过。

[wiː; wi] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ˈfiːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈterətɔːri] .

We	stumbled	over	the	ridge	,	feeling	out	the	territory	.
我们	踉跄	超过	这	岭	,	感觉	出去	这	领土	.

我们跌跌撞撞地翻过山脊，摸索着前进。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstɪki] [dʒɑːb] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈmeltɪŋ] , [tʃʌŋk] - [staɪl] [ˈhəːʃi] [bɑːr] .

It	was	a	sticky	job	crawling	over	a	melting	,	chunk	-	style	Hershey	bar	.
它	曾是	一个	黏	工作	爬行	超过	一个	融化	,	块	-	风格	好时	酒吧	.

爬过一块正在融化的块状好时巧克力，真是件黏糊糊的事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈsuːzə] [mɑːrtʃ] [ˈblæstɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [maɪ] [ˈhelmɪt] .

I	was	thankful	for	the	invigorating	Sousa	march	blasting	inside	my	helmet	.
我	曾是	感恩	为了	这	令人精神振奋	苏萨	行进	爆破	里面	我的	头盔	.

头盔里播放着振奋人心的苏萨进行曲，我感到很欣慰。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [teɪp] [hæd; həd] [kʌt] [ɪn] , [kɪkt] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdesəbel] [geɪdʒ] ,

Before	the	tape	had	cut	in	,	kicked	on	by	the	decibel	gauge	,
前	这	磁带	有	切	在	,	踢	在	经过	这	分贝	测量	,

在分贝仪启动录音之前，

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈɑːmɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [er] .

I	had	heard	or	felt	something	dark	and	ominous	in	the	outside	air	.
我	有	听到	或者	毛毡	某物	黑暗的	和	不祥的	在	这	外部	空气	.

我听到或感觉到外面的空气中弥漫着某种阴森恐怖的气息。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] [ˈdefɪnətli] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [kweɪl] , " [nəˈgɜːrski] [sed] [ˈsoʊbərli] .

"	Yes	,	this	is	definitely	the	trail	of	Quail	,	"	Nagurski	said	soberly	.
"	是的	,	这	是	确实	这	踪迹	的	鹌鹑	,	"	纳古尔斯基	说	清醒地	.

“是的，这肯定是鹌鹑的踪迹，”纳古尔斯基严肃地说。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] ['bɪznəs] .
" This is serious business .
" 这 是 严肃的 商业 .

这是件严肃的事情。

[aɪ][mʌst; məst][æsk] [huː'evər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪglɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] .
I must ask whoever has been giggling on this channel to shut up .
我 必须 问 谁 有 到过 咯咯笑 在 这 渠道 到 关闭 向上 .

我必须请在这个频道里窃笑的人闭嘴。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] .
Pardon me , Captain .
赦免 我 , 队长 .

对不起，船长。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['gɪglɪŋ] , [sɜːr] ? "
You weren't giggling , sir ? "
你 不是 咯咯笑 , 先生 ? "

先生，您当时没有咯咯笑吗?

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['gɪgld] [ɪn][maɪ][laɪf] , [nə'gɜːrski] . "
" I have never giggled in my life , Nagurski . "
" 我 有 绝不 咯咯地笑 在 我的 生活 , 纳古尔斯基 . "

“纳古尔斯基，我这辈子都没笑过。”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] .
That's what we all thought .
那就是 什么 我们 全部 想法 .

我们都这么想。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [nə'gɜːrski] ['ædɪd] , " ['eniweɪ] , [aɪ][dʒʌst] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ʃelf]
" A moment later , Nagurski added , " Anyway , I just noticed it was my shelf
" 一个 片刻 之后 , 纳古尔斯基 额外 , " 反正 , 我 只是 注意到 它 曾是 我的 架子
— [maɪ] , [ðæt] [ɪz] , [self] .
— my , that is , self .
— 我的 , 那 是 , 自己 .

过了一会儿，纳古尔斯基补充道：“总之，我刚刚注意到那是我的架子——也就是我自己。

" [ðə; ði]['bæsoʊ][prə'fʌndəʊ] [pər'fɔːrmɪŋ] ['fɪgɜˌoʊ][ɑːn][maɪ] ['hedset] [klaɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [ʃriːk] .
" The basso profundo performing Figaro on my headset climbed to a girlish shriek .
" 这 低音 深渊 表演 费加罗 在 我的 耳机 攀登 到 一个 少女 尖叫 .

“我耳机里那位演唱费加罗大帝的男低音突然变成了少女般的尖叫。”

[ə; eɪ]['slɪvər][ʌv; əv][aɪs] .
A sliver of ice .
一个 银片 的 冰 .

一小块冰。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːl] ['kweɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt]
This was the call Quade and I had first heard as we were about
这 曾是 这 称呼 奎德 和 我 有 第一的 听到 作为 我们 是 关于
[tuː; tə] [truːp] ['oʊvər][ə; eɪ] [klɪf] .
to troop over a cliff .
到 部队 超过 一个 悬崖 .

这是我和奎德第一次听到的呼喊声，当时我们正准备翻过悬崖。

[aɪ] [dʌg] [ɪn] [maɪ] [hiːlz] .
I dug in my heels .
我 挖 在 我的 高跟鞋 .

我坚决不肯罢休。

" [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [ə'raʊnd] , [bɔɪz] , " [aɪ] [sed] .
" Take a good look around , boys , " I said .
" 拿 一个 好的 看 大约 , 男孩们 , " 我 说 .

"孩子们，好好看看周围，"我说。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [siː] ? "
" What do you see ? "
" 什么 做 你 看 ? "

你看到了什么?

" [kweɪl] , " [nə'gɜːrski] [rɪ'plaɪd] .
" Quail , " Nagurski replied .
" 鹌鹑 , " 纳古尔斯基 回复 .

"鹌鹑，"纳古尔斯基回答道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [siː] . "
" That's what I see . "
" 那就是 什么 我 看 . "

"我看到的就是这样。"

" [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['kerfəli] , " [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [speɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" You , " I said carefully , " have been in space a long time .
" 你 , " 我 说 小心 , " 有 到过 在 空间 一个 长的 时间 .

"你，"我小心翼翼地说，"已经在太空待了很久了。"

[lʊk] [ə'gen] . "
Look again . "
看 再次 . "

再看看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

成功的辛辣之声(The Spicy Sound of Success)

" [aɪ] [siː] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['bʌdi] , [kweɪl] .
" I see our old buddy , Quail .
" 我 看 我们的 老的 伙伴 , 鹌鹑 .

"我看到了我们的老朋友，鹌鹑。"

" [aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [slɑːʃ] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd] [piəd] [ʌp] [ə'hed] .
" I took another slosh of burgundy and peered up ahead .
" 我 采取 其他 晃动 的 勃艮第酒红 和 窥视 向上 前方 .

我又喝了一口勃艮第酒，抬头望向前方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kweɪd] .
It was Quade .
它 曾是 奎德 .

是奎德。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['speɪssuːt] , ['feɪsˌpleɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'hed] .
A man in a spacesuit , faceplate in the dust , two hundred yards ahead .
一个 男人 在 一个 太空服 , 面板 在 这 灰尘 , 二 百 码 前方 .

前方两百码处，一名身穿宇航服的男子，面罩沾满了尘土。

['grʌdʒɪŋli] [aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .
Grudgingly I stepped forward , out of the shadow of the ridge .
勉强 我 步 向前 , 出去 的 这 阴影 的 这 岭 .

我极不情愿地迈出一步，走出了山脊的阴影。

[ə; eɪ] [hɪ'sterɪkli] ['skriːmɪŋ] [wɪnd] [rɔkt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][toʊz] .
A hysterically screaming wind rocked me on my toes .
一个 歇斯底里地 尖叫 风 摇滚 我 在 我的 脚趾 .

一阵狂风呼啸，把我摇得脚尖都踉跄了一下。

[wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn] ['slʌgɪʃli] [tuː; tə] - [saɪd] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tempoʊ][ʌv; əv][pɑːmp]
We pushed on sluggishly to Quade's side , moving to the tempo of Pomp
我们 推动 在 迟缓地 到 - 边 , 移动 到 这 速度 的 盛大场面
[ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .
and Circumstance .
和 环境 .

我们缓慢地向奎德所在的方向推进，伴随着《威风凛凛进行曲》的节奏。

['fɑːrli] [lʌgd] ['kweɪd] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['geɪdʒɪz] .
Farley lugged Quade over on his back and read his gauges .
法利 带吊臂的 奎德 超过 在 他的 后退 和 读 他的 仪表 .

法利背着奎德过来，查看他的仪表。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [roʊz][wɪð; wɪθ][grɪm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɪkəpt] .
The Quartermaster rose with grim deliberation , and hiccuped .
这 军需 玫瑰 和 严峻 审议 , 和 打嗝 .

军需官神色凝重地站起身，打了个嗝。

" ['betər] [get][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [fæst] .
" Better get him back to the spaceship fast .
" 更好的 得到 他 后退 到 这 飞船 快速地 .

"最好尽快把他送回飞船。"

[aɪv] [siːn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] - .
I've seen this kind of thing before with transphasia .
我已经 已见 这 种类 的 事物 前 和 - .

我以前在跨性别者身上见过类似的情况。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kuːld] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [wɪnd] — [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] [riˈækʃ(ə)n] —

His	body	cooled	down	because	of	the	screaming	wind	—	psychosomatic	reaction	—
他的	身体	冷却	向下	因为	的	这	尖叫	风	—	心身疾病	反应	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hiːtɪŋ] ['sɜːrkɪt] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kuːl] [fleʃ] .

and	his	heating	circuits	compensated	for	the	cool	flesh	.
和	他的	加热	电路	补偿	为了	这	凉爽的	肉	.

凛冽的寒风使他的身体降温——这是心理作用——而他的体温调节系统则弥补了身体的冰冷。

[ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][gɑːt]['frɔːstbaɪt][ænd; ənd] [hiːt] [prɑː'streɪʃn] .

The	poor	devil's	got	frostbite	and	heat	prostration	.
这	贫穷的	魔鬼的	得到	冻疮	和	热	俯伏	.

这可怜的家伙得了冻伤和中暑。

" [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɔːl] ['kweɪd] [bæk] [baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['paʊərd] [dʒɔɪnts][ɪn]

"	The	four	of	us	managed	to	haul	Quade	back	by	using	the	powered	joints	in
"	这	四	的	我们	管理	到	运输	奎德	后退	经过	使用	这	动力	关节	在

['aʊər; ɑːr]['suːts] .

our	suits	.
我们的	西装	.

“我们四个人利用宇航服上的动力关节，设法把奎德拉了回来。”

['hɔfmən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [æn; ən]['ɪndʒərd][mæn] [wɔːkt] [bæk] [ˌɪn'saɪd]

Hoffman	suggested	that	he	had	once	seen	an	injured	man	walked	back	inside
霍夫曼	建议	那	他	有	一次	已见	一个	受伤	男人	步行	后退	里面

[hɪz; ɪz][suːt] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊbɑːt] ,

his	suit	like	a	robot	,
他的	套装	喜欢	一个	机器人	,

霍夫曼说他曾经看到一个受伤的男人像机器人一样走回他的防护服里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənt] , [kən'troʊlɪŋ] ['paʊər] ['sɜːrkɪt] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd]

but	it	was	a	delicate	adjustment	,	controlling	power	circuits	from	outside
但	它	曾是	一个	精美的	调整	,	控制	力量	电路	从	外部

[ə; eɪ][suːt] .

a	suit	.
一个	套装	.

但这是一项精细的操作，需要在宇航服外部控制电源电路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd] , [tuː] [nʌm] , [tuː] [drʌŋk] .

It	was	too	much	for	us	—	we	were	too	tired	,	too	numb	,	too	drunk	.
它	曾是	也	很多	为了	我们	—	我们	是	也	疲劳的	,	也	麻木的	,	也	醉	.

这对我们来说太难熬了——我们太累了，太麻木了，也太醉了。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['speɪsər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

At	first	sight	of	the	spacer	in	the	distance	,
在	第一的	视线	的	这	垫片	在	这	距离	,

远远地第一眼看到垫片时，

- [left][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃɔːklət] - ['teɪstɪŋ] [pɪŋk]['æftər] - ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][maɪ]['retɪnə]

transphasia	left	me	with	only	a	chocolate	-	tasting	pink	after	-	image	on	my	retina
-	左边	我	和	仅有的	一个	巧克力	-	品尝	粉色的	后	-	图像	在	我的	视网膜

.

:

.

视觉错觉障碍只在我的视网膜上留下了一块带有巧克力味的粉红色残影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ber] ['skelɪt(ə)n][frʌm; frəm] [ˌkænɪbələ'zeɪʃn] [fɔːr; fər]['træktər][pɑːrts] ,

It	was	now	showing	bare	skeleton	from	cannibalization	for	tractor	parts	,
它	曾是	现在	显示	裸	骨骼	从	同类相食	为了	拖拉机	部分	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	it	looked	good	to	me	,
但	它	看起来	好的	到	我	,

现在它只剩下被拆解成拖拉机零件的骨架了，但我觉得看起来还不错。

[laɪk] [hoʊm] .
like **home** **.**
喜欢 家 .

就像家一样。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kɔ:l] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði]['æmbər] ['twaɪlaɪt] .
The **wailing** **call** **sounded** **through** **the** **amber** **twilight** **.**
这 哀嚎 称呼 听起来 通过 这 琥珀色 暮 .

凄厉的叫声划破了琥珀色的暮色。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
I **realized** **that** **I** **was** **actually** **hearing** **it** **for** **the** **first** **time** **.**
我 已实现 那 我 曾是 实际上 听力 它 为了 这 第一的 时间 .

我意识到，这竟然是我第一次听到它。

[ðə; ði]['eɪliən] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] .
The **alien** **stood** **between** **us** **and** **the** **ship** **.**
这 外星人 站立 之间 我们 和 这 船 .

外星人挡在我们和飞船之间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] - ['belɪd] ['lɪzərd][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
It **was** **a** **great** **pot** **-** **bellied** **lizard** **as** **tall** **as** **a** **man** **.**
它 曾是 一个 伟大的 锅 - 肚子 蜥蜴 作为 高的 作为 一个 男人 .

那是一只体型庞大、大腹便便的蜥蜴，和人一样高。

[ɪts] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][flæt] , ['vaɪbret] ['bi:vər] [teɪl] .
Its **sound** **came** **from** **a** **flat** **,** **vibrating** **beaver** **tail** **.**
它是 声音 来了 从 一个 平坦的 , 振动 海狸 尾巴 .

它的声音来自扁平的、振动的海狸尾巴。

['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [vju:] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
Others **of** **its** **kind** **were** **coming** **into** **view** **behind** **it** **.**
其他的 的 它是 种类 是 未来 进入 看法 在后面 它 .

在它身后，还可以看到其他类似的物体。

" [stænd][jʊr; jər] [graʊnd] , " [aɪ] [wɔ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θɪkli] .
" **Stand** **your** **ground** **,** **"** **I** **warned** **the** **others** **thickly** **.**
" 站立 你的 地面 , " 我 警告 这 其他的 浓密 .

"坚守阵地！"我严厉地警告其他人。

" [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] .
" **They** **may** **be** **dangerous** **.**
" 他们 可能 是 危险的 .

它们可能很危险。

" ['kweɪd] [sæt][ʌp][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['krɪsˌkrɔ:s] ['lɪtər] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
" **Quade** **sat** **up** **on** **our** **crisscross** **litter** **of** **arms** **.**
" 奎德 卫星 向上 在 我们的 交错 垃圾 的 武器 .

“夸德坐在我们交叉的手臂担架上。”

" ['eɪliənz][kɑ:nt][bi:; bi]['hɑ:st(ə)l] .
" **Aliens** **can't** **be** **hostile** **.**
" 外星人 不能 是 敌对的 .

“外星人不可能怀有敌意。”

['eθnɪk] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlәti] .
Ethnic **impossibility** **.**
种族的 不可能 .

种族上的不可能。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
I'll **show** **you** **.**
患病的 展示 你 .

我来给你演示一下。

" ['kweɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [drʌŋk] .

"	**Quade**	**was**	**delirious**	**and**	**we**	**were**	**drunk**	**.**
"	奎德	曾是	谵妄	和	我们	是	醉	.

“奎德当时神志不清，而我们都喝醉了。”

[hi:; hi][gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es][ænd; ənd] ['dʒɒgd] [tɔ:rd] [ðə; ði][hɜ:rd] .

He	**got**	**away**	**from**	**us**	**and**	**jogged**	**toward**	**the**	**herd**	**.**
他	得到	离开	从	我们	和	慢跑	朝向	这	一群	.

他挣脱了我们的束缚，小跑着朝牛群跑去。

" [lets] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] !

"	**Let's**	**give**	**him**	**a**	**hand**	**!**
"	我们来吧	给	他	一个	手	!

“我们来帮帮他吧！”

" ['fɑ:rli] ['ʃaʊtɪd] .

"	**Farley**	**shouted**	**.**
"	法利	喊叫	.

“法利喊道。”

" [wi:l] [teɪk] [ju: 'es][ə; eɪ] ['spesɪmən] !

"	**We'll**	**take**	**us**	**a**	**specimen**	**!**
"	出色地	拿	我们	一个	标本	!

“我们要带个标本过来！”

" [aɪ] ['kudnt] [stɑ:p][ðem; ðəm] .

"	**I**	**couldn't**	**stop**	**them**	**.**
"	我	不能	停止	他们	.

我阻止不了他们。

['bi:ɪŋ] [ɪn]['ælpaɪn][roʊp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] .

Being	**in**	**Alpine**	**rope**	**with**	**them**	**,**	**I**	**went**	**along**	**.**
存在	在	高山	绳索	和	他们	,	我	去	沿着	.

因为我和他们一起练高山绳索，所以我就跟着去了。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [si:md] ['veɪgli] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] .

At	**the**	**time**	**,**	**it**	**even**	**seemed**	**vaguely**	**like**	**a**	**good**	**idea**	**.**
在	这	时间	,	它	甚至	似乎	依稀	喜欢	一个	好的	主意	.

当时，这似乎还算是一个不错的想法。

[æz; əz][wi:; wi] ['lʌmbərd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ,

As	**we**	**lumbered**	**toward**	**them**	**,**
作为	我们	笨重的	朝向	他们	,

当我们笨拙地向他们走来时，

[ðə; ði]['eɪliənz] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:lɪd][laɪn] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] .

the	**aliens**	**fell**	**back**	**in**	**a**	**solid**	**line**	**except**	**for**	**the**	**first**	**curious**	**-**	**looking**	**one**	**.**
这	外星人	跌倒	后退	在	一个	坚硬的	线	除了	为了	这	第一的	好奇的	-	寻找	一	.

除了最前面那个长相奇特的外星人之外，其他外星人都排成一列退了回去。

['kweɪd] [gɑ:t][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][græb] .

Quade	**got**	**there**	**ahead**	**of**	**us**	**and**	**made**	**a**	**grab**	**.**
奎德	得到	那里	前方	的	我们	和	制成	一个	抓住	.

奎德比我们先到，抢到了球。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [roʊz]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd]

The	**creature**	**rose**	**into**	**the**	**air**	**with**	**a**	**screaming**	**vibration**	**of**	**his**	**tail**	**and**
这	生物	玫瑰	进入	这	空气	和	一个	尖叫	振动	的	他的	尾巴	和

['lændɪd][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

landed	**on**	**top**	**of**	**him**	**,**
登陆	在	顶部	的	他	,

那生物尾巴剧烈抖动，腾空而起，落在了他身上。

['flætnɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .
flattening **him** **instantly** **.**
扁平化 他 即刻 .

瞬间将他压倒在地。

" [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ] , [men] , " [nə'gɜːrski] [sed] .
" **Sssh** **,** **men** **,** **"** **Nagurski** **said** **.**
" SSH , 男人 , " 纳古尔斯基 说 .

“嘘，伙计们，”纳古尔斯基说道。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Leave** **it** **to** **me** **.**
" 离开 它 到 我 .

“交给我吧。”

[aɪl] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
I'll **surround** **him** **.**
患病的 环绕 他 .

我会把他包围起来。

" [ðə; ði][men] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɔfɪsɚz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
" **The** **men** **followed** **the** **First** **Officer's** **example** **,** **and** **the** **rope** **tying** **them** **to**
" 这 男人 随后 这 第一的 警官们 例子 , 和 这 绳索 捆绑 他们 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“男人们效仿大副的做法，用绳子把他们和他绑在一起。”

[aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ['tʃɪrfəli] [maɪ'self] , [ʌn'tɪl][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [rʌmp] [strʌk] [ˌem 'iː]['vaɪələntli][ɪn][ðə; ði]
I **went** **along** **cheerfully** **myself** **,** **until** **an** **enormous** **rump** **struck** **me** **violently** **in** **the**
我 去 沿着 愉快地 我 , 直到 一个 巨大的 臀部 击 我 暴力 在 这
[feɪs] .
face **.**
脸 .

我兴高采烈地跟着它，直到一个巨大的屁股猛地撞到我的脸上。

[maɪ] ['ledɪd] [buːts] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [daʊn] ['ɪntuː] ['fɜːrtl] [sɔɪl] , [ænd; ənd][maɪ] ['helmɪt] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ]
My **leaded** **boots** **were** **driven** **down** **into** **fertile** **soil** **,** **and** **my** **helmet** **was** **ringing**
我的 铅 靴子 是 驱动 向下 进入 沃 土壤 , 和 我的 头盔 曾是 铃声
[laɪk][ə; eɪ] [bel] .
like **a** **bell** **.**
喜欢 一个 钟 .

我的铅靴深深地陷进肥沃的土壤里，我的头盔发出像钟一样的叮当声。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrki] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
I **got** **a** **jerky** **picture** **of** **the** **beast** **jumping** **up** **and** **down** **on** **top** **of** **the**
我 得到 一个 肉干 图片 的 这 兽 跳 向上 和 向下 在 顶部 的 这
['ʌðər] ['dʒɔɪəsli] .
others **joyously** **.**
其他的 欣喜地 .

我拍到了一张画面抖动的照片，照片里那只野兽欢快地在其他野兽身上跳来跳去。

['oʊnli][ðə; ði] [stɪf] [speɪs] ['ɑːrmər][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [slæk] [freɪmz] .
Only **the** **stiff** **space** **armor** **was** **holding** **up** **our** **slack** **frames** **.**
仅有的 这 僵硬的 空间 盔甲 曾是 保持 向上 我们的 松弛 框架 .

只有坚硬的太空装甲支撑着我们松弛的骨架。

" [lets] [let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] , " ['hɔfmən] [sə'dʒestɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːdioʊ]['sɜːrkɪt] .
" **Let's** **let** **him** **escape** **,** **"** **Hoffman** **suggested** **on** **the** **audio** **circuit** **.**
" 我们来吧 让 他 逃脱 , " 霍夫曼 建议 在 这 声音的 电路 .

“就让他逃走吧，”霍夫曼在音频节目中建议道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] , " [nə'gɜːrski] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [biːsts] [wəʊnt][let][ˌjuː 'es][get][pæst]
" I'd like to , " Nagurski admitted , " but the other beasts won't let us get past
" ID 喜欢 到 , " 纳古尔斯基 承认 , " 但 这 其他 野兽 惯于 让 我们 得到 过去的
[ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] .
their circle .
他们的 圆圈 .

"我很想，"纳古尔斯基承认道，"但是其他野兽不会让我们越过它们的圈套。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

"这是真的。"

[ðə; ði]['eɪliənz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] [bɔɪ] [hɪt][ðə; ði]
The aliens formed a ring around us , and each time a bouncing boy hit the
这 外星人 形成 一个 戒指 大约 我们 , 和 每个 时间 一个 弹跳 男生 打 这
[laɪn] ,
line ,
线 ,

外星人在我们周围围成一圈，每次有蹦蹦跳跳的男孩撞到线时，

[hiː; hi]['oʊnli] [baʊnst] [bæk] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
he only bounced back on top of us .
他 仅有的 弹跳 后退 在 顶部 的 我们 .

他只是反弹回来砸到了我们身上。

" [flæt] !
" Flat !
" 平坦的 !

"平坦的!

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" ['aʊər; ɑːr] [siːmz] [kɑːnt] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːtɪŋ] .
" Our seams can't take much more of this beating .
" 我们的 接缝 不能 拿 很多 更多的 的 这 殴打 .

"我们的缝线再也经不起这样的折腾了。"

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] [oʊn] [əd'vaɪs][ænd; ənd]['lændɪd][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] [bɪ'saɪd] ['kweɪd] .
" I followed my own advice and landed in the dirt beside Quade .
" 我 随后 我的 自己的 建议 和 登陆 在 这 污垢 旁 奎德 .

"我听从了自己的建议，摔倒在奎德旁边的泥地上。"

[ðə; ði]['baʊnsər] [keɪm] [tuː; tə][rest][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es]['saɪləntli] , [hed] [ɑːn][æn; ən] ['eɪti] -
The bouncer came to rest and regarded us silently , head on an eighty -
这 保镖 来了 到 休息 和 认为 我们 默默 , 头 在 一个 八十 -
[dɪ'griː] ['æŋg(ə)l] .
degree angle .
程度 角度 .

保镖停了下来，默默地看着我们，头歪向一边，呈八十度角。

[aɪ][wʌz; wəz][stoʊn]['soʊbər] .
I was stone sober .
我 曾是 石头 清醒 .

我当时完全清醒。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:]['kwaɪətli] , [pæst] [aʊt] , [nɑ:kt] [aʊt] , [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] ['kʌvər]

The	others	were	lying	around	me	quietly	,	passed	out	,	knocked	out	,	or	taking	cover
这	其他的	是	说谎	大约	我	悄悄	,	通过了	出去	,	敲门	出去	,	或者	采取	覆盖

.

:

.

其他人静静地躺在我周围，有的昏迷不醒，有的被打晕了，有的则躲了起来。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['eɪliənz] [dru:] [ɪn] [ə'baʊt] [ju: 'es] , ['kloʊzər] , [taɪtər] ,

The	ring	of	aliens	drew	in	about	us	,	closer	,	tighter	,
这	戒指	的	外星人	画	在	关于	我们	,	更近	,	更紧	,

外星人的包围圈越来越近，越来越紧密，将我们团团围住。

[æz; əz][ðə; ði] ['baʊnsər] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [mu:v] .

as	the	bouncer	sat	on	his	haunches	and	waited	for	us	to	move	.
作为	这	保镖	卫星	在	他的	臀部	和	等待	为了	我们	到	移动	.

保安蹲坐在地上，等着我们过去。

" ['fi:lɪŋ] ['betər] ?

"	Feeling	better	?
"	感觉	更好的	?

感觉好些了吗?

" [aɪ] [æskt] ['kweɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜ:rməri] .

"	I	asked	Quade	in	the	infirmary	.
"	我	问	奎德	在	这	医务室	.

“我在医务室问了奎德。”

[hi:; hi] [pʌntʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['setld] [bæk] .

He	punched	up	his	pillow	and	settled	back	.
他	拳击	向上	他的	枕头	和	定居	后退	.

他捶了一下枕头，然后向后靠去。

" [aɪ] [ges] [soʊ] .

"	I	guess	so	.
"	我	猜测	所以	.

“大概吧。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [weɪz] [aɪ] ['nɪrli] [gɑ:t][maɪ'self] [kɪld] [aʊt][ðer; ðər] . . . .

But	when	I	think	of	all	the	ways	I	nearly	got	myself	killed	out	there	.	.	.	.
但	什么时候	我	思考	的	全部	这	方式	我	几乎	得到	我	被杀	出去	那里	.	.	.	.

但每当我想起我差点丧命的那些经历……

[haʊ] [fɑ:r][hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn][ðə; ði] [t'ræktəz] ? "

How	far	have	you	got	in	the	tractors	?	"
如何	远的	有	你	得到	在	这	拖拉机	?	"

你们开拖拉机走多远了?

" [aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [t'ræktəz] [tɔ:rn] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rts][pʊt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['speɪsʃɪp]

"	I'm	having	the	tractors	torn	down	and	the	parts	put	back	into	the	spaceship
"	我是	拥有	这	拖拉机	撕裂	向下	和	这	部分	放	后退	进入	这	飞船

[wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] .

where	they	belong	.
在哪里	他们	属于	.

“我要把拖拉机拆解，然后把零件装回宇宙飞船里，放回它们原本应该在的地方。”

[wi:; wi] ['ʃʊdənt] [rɪsk] ['lu:zɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['getɪŋ] [stʌk] [hɪr] . "

We	shouldn't	risk	losing	them	and	getting	stuck	here	.	"
我们	不应该	风险	输	他们	和	获得	卡住	这里	.	"

我们不应该冒失去他们、被困在这里的风险。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['setlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['praɪmeri][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ? "

"	Are	you	settling	for	a	primary	exploration	?	"
"	是	你	安顿	为了	一个	基本的	勘探	?	"

“你们只打算进行初步勘探吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə][ɑːn][jʊr; jər]['reskjuː]['pɑːrti] .

I	think	I	had	the	right	idea	on	your	rescue	party	.
我	思考	我	有	这	正确的	主意	在	你的	救援	派对	.

我觉得我关于你们救援队的设想是对的。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [faɪt] [ə; eɪ]['plænɪt][ɑːn][ɪts] [oʊn] [tɜːrmz] .

You	have	to	meet	and	fight	a	planet	on	its	own	terms	.
你	有	到	见面	和	斗争	一个	行星	在	它是自己的		条款	.

你必须按照星球自身的规则去面对和对抗它。

['faɪtɪŋ] [kən'fjuːzd] [saʊndz] [ænd; ənd] [teɪsts] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][waɪn][wʌz; wəz] [kruːd] ,

Fighting	confused	sounds	and	tastes	with	music	and	wine	was	crude	,
斗争	使困惑	声音	和	口味	和	音乐	和	葡萄酒	曾是	原油	,

用音乐和葡萄酒来对抗混乱的声音和味道是粗糙的做法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

but	it	was	on	the	right	track	.
但	它	曾是	在	这	正确的	追踪	.

但它的方向是对的。

[aʊt] [ðer; ðər] ,

Out	there	,
出去	那里	,

在那里，

[wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] ['læŋgwɪdʒ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ]['eɪliən]

we	understood	language	because	we	were	familiar	with	alien
我们	理解	语言	因为	我们	是	熟悉的	和	外星人

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['ʌðər] [sens] ['miːdɪəmz] [baɪ][ˌsaɪbər'netɪk] [trænz'leɪtəz] .

languages	changed	to	other	sense	mediums	by	cybernetic	translators	.
语言	已更改	到	其他	感觉	媒介	经过	控制论	译者	.

我们之所以能够理解语言，是因为我们熟悉了通过控制论翻译器转换成其他感官媒介的外星语言。

['juːzɪŋ][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] , [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ɔːl] [kən'fjuːzd] ['deɪtə]

Using	the	translator	,	we	can	learn	to	recognize	all	confused	data
使用	这	翻译	,	我们	能	学习	到	认出	全部	使困惑	数据

[æz; əz] ['iːzəli] .

as	easily	.
作为	容易地	.

使用翻译器，我们可以轻松识别所有混乱的数据。

[aɪm] ['staːtiŋ] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] ['kɔːrsɪz] . "

I'm	starting	indoctrination	courses	.	"
我是	开始	灌输	课程	.	"

我要开始接受洗脑课程了。

" [aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] , [sɜːr] , " ['kweɪd] [sed] .

"	I	doubt	that	that	is	necessary	,	sir	,	"	Quade	said	.
"	我	怀疑	那	那	是	必要的	,	先生	,	"	奎德	说	.

“先生，我怀疑是否有必要这样做，”奎德说道。

" [ɪk'spɪriənst] ['speɪsmen] [ɑːr; ər] [ɪk'spɪriənst] [wɪð; wɪθ] - .
" **Experienced spacemen are experienced with transphasia .**
" 经验丰富的 太空人 是 经验丰富的 和 - .

经验丰富的宇航员都熟悉跨相位现象。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] .
You don't have to worry .
你 不 有 到 担心 .

你不用担心。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
In the future ,
在 这 未来 ,

将来，

[aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sen'seiʃənz] [ðæt] [tel] [ˌem 'iː][aɪm] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] — [ɪf] [maɪ]
I'll be able to resist sensations that tell me I'm freezing to death — if my
患病的 是 有能力的 到 抵抗 感觉 那 告诉 我 我是 冷冻 到 死亡 — 如果 我的
['geɪdʒɪz] [tel] [ˌem 'iː] [its] [ə; eɪ][laɪ] .
gauges tell me it's a lie .
仪表 告诉 我 它是 一个 说谎 .

如果体温计告诉我感觉快要冻死了，那我就能抵抗这种感觉——即使它告诉我这是谎言。

" [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] - [haɪd] .
" **I examined his bandisprayed hide .**
" 我 检查 他的 - 隐藏 .

我检查了他身上喷洒过毒药的皮毛。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [les] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
" **I think my way of gaining experience is less painful and more efficient .**
" 我 思考 我的 方式 的 获得 经验 是 较少的 痛苦 和 更多的 高效的 .

我认为我积累经验的方式痛苦更少，效率更高。

" ['kweɪd] [skwɜːmd] .
" **Quade squirmed .**
" 奎德 扭动着身子 .

“四肢扭动着。”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[wʌn] [θɪŋ] , [sɜːr] — [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['eɪliənz] . "
One thing , sir — I don't understand how you got me away from those aliens . "
一 事物 , 先生 — 我 不 理解 如何 你 得到 我 离开 从 那些 外星人 . "

先生，有一件事我不明白您是怎么把我从那些外星人身边救出来的。

" [ðə; ði]['eɪliənz][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] .
" **The aliens were trying to help .**
" 这 外星人 是 尝试 到 帮助 .

“外星人是想帮忙。”

[ðeɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːdɪŋ] [ænd; ənd]['proʊbɪŋ] .
They knew something was wrong and they were prodding and probing .
他们 知道 某物 曾是 错误的 和 他们 是 催促 和 探测 .

他们知道出了问题，于是开始追问和调查。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst]['træktər] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][men][gɑːt][aʊt] ,
When the first tractor pulled up and the men got out ,
什么时候 这 第一的 拖拉机 拉 向上 和 这 男人 得到 出去 ,

第一辆拖拉机开过来，男人们下了车，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd][help][ˌjuː 'es] ['iziə] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
they **seemed** **to** **realize** **our** **own** **people** **could** **help** **us** **easier** **than** **they**
他们 似乎 到 意识到 我们的 自己的 人们 可以 帮助 我们 更轻松 比 他们
[kʊd; kəd] . "
could **.** **"**
可以 . "

他们似乎意识到，我们自己的人比他们更容易帮助我们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðoʊz] ['beɪbiːz][dʒʌst] [ment] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm]
" **I** **am** **not** **quite** **convinced** **that** **those** **babies** **just** **meant** **to** **help** **us** **all** **the** **time**
" 我 是 不是 相当 确信 那 那些 婴儿 只是 意思是 到 帮助 我们 全部 这 时间
. "
: **"**
. "

“我不太相信那些婴儿一直以来都只是为了帮助我们。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] !
" **But** **they** **did** **!**
" 但 他们 做过 !

但他们确实做到了！

[fɜːrst] , [ðæt] [kɔːl][ʌv; əv] [ðerz] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['deɪndʒər] ,
First **,** **that** **call** **of** **theirs** **—** **it** **wasn't** **to** **lead** **us** **into** **danger** **,**
第一的 , 那 称呼 的 他们的 — 它 不是 到 带领 我们 进入 危险 ,

首先，他们打来的那个电话——并不是要把我们带入危险之中，

[bʌt; bət][tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [wɪnd] .
but **to** **warn** **us** **of** **the** **cliff** **,** **the** **freezing** **wind** **.**
但 到 警告 我们 的 这 悬崖 , 这 冷冻 风 .

但是为了提醒我们前方有悬崖，寒风刺骨。

[ðeɪ] [sɔː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðer; ðər][wɜːrld] ,
They **saw** **we** **were** **trying** **to** **find** **out** **things** **about** **their** **world** **,**
他们 锯 我们 是 尝试 到 寻找 出去 事物 关于 他们的 世界 ,

他们看出我们试图了解他们的世界，

[soʊ] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd][tuː; tə] ['stʌdi] .
so **they** **even** **offered** **us** **one** **of** **their** **own** **kind** **to** **study** **.**
所以 他们 甚至 提供 我们 一 的 他们的 自己的 种类 到 学习 .

他们甚至还给我们提供了一只他们自己的同类供我们研究。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Unfortunately **,** **he** **was** **too** **much** **for** **us** **.**
很遗憾 , 他 曾是 也 很多 为了 我们 .

可惜，他对我们来说太难应付了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][tɑːp][mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɪdiət] .
They **didn't** **give** **us** **their** **top** **man** **,** **of** **course** **,** **only** **the** **village** **idiot** **.**
他们 没有 给 我们 他们的 顶部 男人 , 的 课程 , 仅有的 这 村庄 笨蛋 .

他们当然没给我们派他们的头目，只派了村里的傻子。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
It's **just** **as** **well** **.**
它是 只是 作为 出色地 .

这样也好。

[wiː; wi] [ɑːnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'sekt] ['kriːtʃərz] [ðæt] [fɑːr][ʌp][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [skeɪl] . "
We **aren't** **allowed** **to** **dissect** **creatures** **that** **far** **up** **the** **intelligence** **scale** **.** **"**
我们 不是 允许 到 解剖 生物 那 远的 向上 这 智力 规模 . "

我们不能解剖智力水平那么高的生物。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] ?
" But why should they want to help us ?
" 但 为什么 应该 他们 想 到 帮助 我们 ?

但他们为什么要帮助我们呢?

" ['kweɪd] [di'mɑːndid] [sə'spɪʃəsli] .
" Quade demanded suspiciously .
" 奎德 要求 可疑地 .

“Quade 疑神疑鬼地问道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [laɪk] - [dɔːg] .
" I think it's like Nagurski's dog .
" 我 思考 它是 喜欢 - 狗 .

“我觉得它就像纳古尔斯基的狗一样。”

[ðə; ði][dɔːg] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The dog came to him when it wanted somebody to own it , protect it ,
这 狗 来了 到 他 什么时候 它 通缉 某人 到 自己的 它 , 保护 它 ,

那只狗来到他身边，是因为它想要有人收养它、保护它。

[fiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
feed it , love it .
喂养 它 , 爱 它 .

喂养它，爱护它。

[ðiːz] ['eɪliənz][wɑːnt] ['ɜːrθˌmæn] [tuː; tə]['kɑːlənaɪz][ðə; ði]['plænɪt] .
These aliens want Earthmen to colonize the planet .
这些 外星人 想 地球人 到 殖民 这 行星 .

这些外星人希望地球人殖民这个星球。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] , [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [keɪm] [tuː; tə] [nə'gɜːrski] . "
We came here , you see , same as the dog came to Nagurski . "
我们 来了 这里 , 你 看 , 相同的 作为 这 狗 来了 到 纳古尔斯基 . "

你看，我们来到这里，就像那条狗来到纳古尔斯基家一样。

" [wel] , [aɪv] ['lɜːrnɪd] [wʌn] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] , " ['kweɪd] [sed] .
" Well , I've learned one thing from all of this , " Quade said .
" 出色地 , 我已经 学习 一 事物 从 全部 的 这 , " 奎德 说 .

“嗯，我从这一切中学到了一件事，”奎德说道。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][blaɪnd] , ['ærəgənt] , [ˌkɑːk'ʃʊr] [fuːl] , ['fɑːloʊɪŋ] ['kɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɑːn]
" I've been a blind , arrogant , cocksure fool , following courses that were good on
" 我已经 到过 一个 瞎的 , 傲慢的 , 自负 傻子 , 下列的 课程 那 是 好的 在
[sʌm; səm] [wɜːrld] ,
some worlds ,
一些 世界 ,

“我一直是个盲目、傲慢、自以为是的傻瓜，盲目地追随一些在某些方面行之有效的方法，

[moʊst] [wɜːrld] , [bʌt; bət][nɑːt] [gʊd] [ɑːn][ɔːl] [wɜːrld] .
most worlds , but not good on all worlds .
最多 世界 , 但 不是 好的 在 全部 世界 .

大多数世界都适用，但并非所有世界都适用。

[aɪm]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðæt] ['fuːlhɑːrdi] [ə'gen] . "
I'm never going to be that foolhardy again . "
我是 绝不 去 到 是 那 蛮干 再次 . "

我以后再也不会那么鲁莽了。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['luːzɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] , ['kweɪd] !
" But you're losing confidence , Quade !
" 但 你是 输 信心 , 奎德 !

“但是你正在失去信心，奎德！”

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ['eni] [mɔːr] .
You aren't sure of yourself any more .
你 不是 当然 的 你自己 任何 更多的 .

你不再对自己有信心了。

['iznt] ['kɑːnfɪdəns] [ə; eɪ] [speɪsmənz] [moʊst]['væljuəb(ə)l] ['æset] ? "
Isn't confidence a spaceman's most valuable asset ? "
不是 信心 一个 宇航员的 最多 有价值的 资产 ? "

自信难道不是宇航员最宝贵的财富吗?

" [ðə; ði] [hel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['kweɪd] [sed] ['grɪmli] .
" The hell it is , " Quade said grimly .
" 这 地狱 它 是 , " 奎德 说 阴沉地 .

"见鬼去吧,"奎德冷冷地说。

" [its] [hɪz; ɪz] ['dɛdliːəst] [ˌlaɪə'bɪləti] . "
" It's his deadliest liability . "
" 它是 他的 最致命的 责任 . "

"这是他最大的隐患。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'məʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['æktɪŋ]
" In that case , I must inform you that I am demoting you to Acting
" 在 那 案件 , 我 必须 通知 你 那 我 是 降职 你 到 表演
[ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] . "
Executive Officer . "
管理人员 官 . "

"既然如此，我必须通知你，我将把你降职为代理执行官。"

" [hʌ] ? " ['kweɪd] [gɔːkt] .
" Huh ? " Quade gawked .
" 嗯 ? " 奎德 目瞪口呆 .

"啊？"奎德目瞪口呆。

" [bʌt; bət] ['dæmɪt] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" But dammit , Captain , you can't do that to me !
" 但 该死 , 队长 , 你 不能 做 那 到 我 !

"但是该死的，船长，你不能这样对我！"

[aɪl] [luːz] ['hæzərd] [peɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [ðæt] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [rɪ'taɪərmənt] ! "
I'll lose hazard pay and be that much further from retirement ! "
患病的 失去 冒险 支付 和 是 那 很多 更远 从 退休 ! "

我会失去危险津贴，离退休也更远了!

" [ðæts] [tʌf] , " [aɪ] ['simpəθaizd] ,
" That's tough , " I sympathized ,
" 那就是 艰难的 , " 我 同情 ,

"那太难了,"我表示同情。

" [bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] [tʃæp] [gets] ['broʊkən][ɪn][ræŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
" but in every service a chap gets broken in rank now and then . "
" 但 在 每一个 服务 一个 小伙子 获得 破碎的 在 秩 现在 和 然后 . "

"但是任何部队里，偶尔都会有士兵掉队。"

" ['meɪbi] [its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kweɪd] [sed] ['hevɪli] .
" Maybe it's worth it , " Quade said heavily .
" 或许 它是 值得 它 , " 奎德 说 重度 .

"也许值得,"奎德沉重地说。

" [naʊ] ['meɪbi] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] [aʊt] [hɪr] .
" Now maybe I've learned how to stay alive out here .
" 现在 或许 我已经 学习 如何 到 停留 活 出去 这里 .

"现在我或许已经学会了如何在这里活下去。"

[aɪ][dʒʌst][hoʊp][aɪ][dəunt][fər'get] .
I just hope I don't forget .
我 只是 希望 我 不 忘记 .

我只希望我不会忘记。

" [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I thought about that .
" 我 想法 关于 那 .

我考虑过这个问题。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θru:] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜ:rst] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [wɪð; wɪθ]
I was nearly through with my first mission and I could speak with
我 曾是 几乎 通过 和 我的 第一的 使命 和 我 可以 说话 和
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

我的第一次任务即将完成，我可以根据经验谈谈我的看法。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ə'bɔ:rd] .
even if it was the least amount of experience aboard .
甚至 如果 它 曾是 这 至少 数量 的 经验 船上 .

即使这是船上经验最少的一次航行。

" ['kweɪd] , " [aɪ] [sed] , " [speɪs] ['i:znt] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] .
" Quade , " I said , " space isn't as dangerous as all that .
" 奎德 , " 我 说 , " 空间 不是 作为 危险的 作为 全部 那 .

“夸德，”我说，“太空并没有那么危险。”

" [aɪ] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [frə'tɜ:rnəli] .
" I clapped him on the shoulder fraternally .
" 我 鼓掌 他 在 这 肩膀 兄弟般地 .

我像朋友一样拍了拍他的肩膀。

" [ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [tu:] [mʌtʃ] ! "
" You worry too much ! "
" 你 担心 也 很多 ! "

你太操心了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神